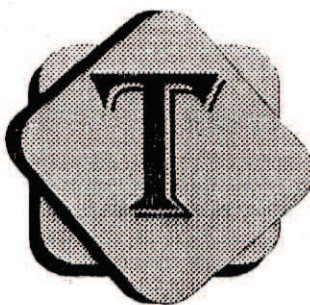


MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
UNIVERSITÉ DE TIZI-OUZOU

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGH



(3)



HÈSE

T114056/12/12

*De Magister
en langue et culture Amazigh
Option : Linguistique*

Thème

L'ETAT D'ANNEXION EN BERBERE
(KABYLE)

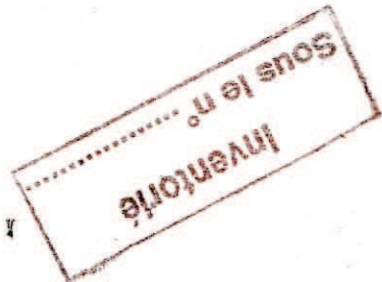
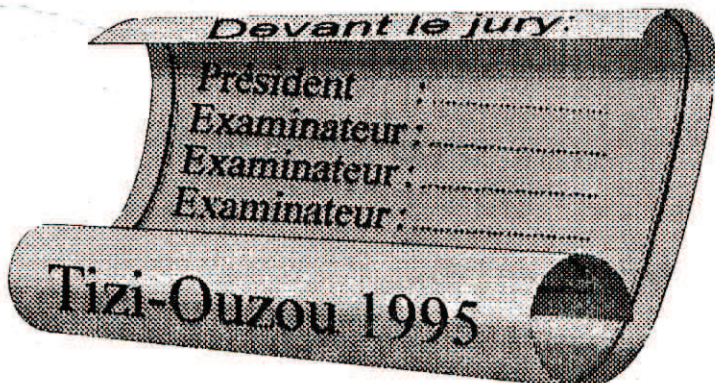
Volume II (Annexes)

Présentée par :

Mr Moussa IMARAZENE

Sous la direction de :

Mr Amar NABTI



ANNEXES

**I/ EXTRAITS DES DIFFERENTS CORPUS
DU KABYLE**

INTRODUCTION:

Pour plus de clarté, nous avons préféré présenter notre corpus sous forme de classements suivant les différentes phases de notre travail.

Nous avons donné, en premier, les listes représentant chacune des formes de l'EA. Toute marque est représentée par deux grilles dont une est réservée pour l'EL. et l'autre à l'EA.. Les noms dont il est question sont tirés des différents corpus et questionnaires que nous avons utilisés. Ils apparaissent à l'un ou l'autre des deux états, suivant les contextes et nous avons recherché l'autre état.

Une fois terminé avec ces classements, nous avons eu recours à la syntaxe afin de donner, séparément, les contextes où apparaît l'EL.; puis ceux de l'EA.. Par la suite, nous avons classé les contextes d'apparition de l'EA. en apparition morphologiques puis syntaxiques.

Nous tenons à souligner, en outre, que nous avons utilisé, pour la transcription du corpus, la notation déjà donnée au début de ce travail.

Quant au corpus représentant les listes de contextes d'apparition de chacun des deux états puis des apparitions syntaxiques et morphologiques, ils sont présentés de la manière suivante:

- Première ligne : kabyle.
- Seconde ligne : traduction mot à mot.
- Troisième ligne, entre guillemets : traduction libre.

**I.1/ LES LISTES REPRESENTANT
CHAQUE MARQUE DE L'ETAT
D'ANNEXION**

Liste des noms féminins connaissant le syncrétisme.

E.L.	E.A.	
tala	tala	"fontaine"
tama	tama	"coté"
tasa	tasa	"foi"
taQa	taQa	"takka: nom d'un village"
tazart	tazart	"figues sèches"
tamart	tamart	"barbe"
tayawt	tayawt	"nièce"
taDart	taDart	"village"
tayert	tayert	"dureté"
tazayt	tazayt	"lourdeur"
taluft	taluft	"affaire"
taxuxt	taxuxt	"takhukht: nom d'un village"
tasift	tasift	"petite rivière"
taywect	taywect	"gorge/chanson"
taZla	taZla	"course"
taZliwin	taZliwin	"courses"
tayma	tayma	"hanche"
taymiwin	taymiwin	"hanches"
tayaṭ	tayaṭ	"chèvre"
tazwara	tazwara	"début"
tagara	tagara	"fin"
tayeṭ	tayeṭ	"épaule"
tagmaṭ	tagmaṭ	"fraternité"
taSemt	taSemt	"graisse"
taMent	taMent	"miel"
taLuyt	taLuyt	"action de monter"
taDuyt	taDuyt	"action de piéger"
taduṭ	taduṭ	"laine"
tagut	tagut	"brume"

tazult	tazult	"khôl"
taliwin	taliwin	"fontaines"
tamiwin	tamiwin	"cotés/coins"
taCarin	taCarin	"ongles"
taṭucin	taṭucin	"yeux"
takniwin	takniwin	"jumelles"
tayawin	tayawin	"nièces"
taklit	taklit	"une esclave"
taklatin	taklatin	"esclaves"
taâṛabt	taâṛabt	"une arabe / l'arabe"
taâṛabin	taâṛabin	"Arabes"
tarwa	tarwa	"les enfants / les descendants"
tara	tara	"une tige rampante"
tata	tata	"caméléon"
taSara	taSara	"un étai"
taSariwin	taSariwin	"les étais"
takwect	takwect	"takuct: nom d'un village"
tili	tili	"ombre"
tidi	tidi	"sueur"
tizi	tizi	"monticule"
tilist	tilist	"frontière "
tikli	tikli	"marche"
tiKci	tiKci	"don"
ticki	ticKi	"plus tard"
tiXsi	tiXsi	"brebis"
tideṭ	tideṭ	"la vérité"
tiziṭ	tiziṭ	"moustique"
tidiwin	tidiwin	"sueurs"
tiSist	tiSist	"araignée"
tiMist	tiMist	"abcès"
tiKciwin	tiKciwin	"les dons"
tikelt	tikelt	"une fois"

tilemt	tilemt	"vide"
tiSit	tiSit	"boisson"
tilmawin	tilmawin	"vides"
tiBwin	tiBwin	"cuisson"
tiDin	tiDin	"action d'accompagner"
tilin	tilin	"existence"
tisin	tisin	"arrivée"
tizet	tizet	"délice"
tigwdi	tigwdi	"la peur"
tikwal	tikwal	"des fois"
tiDewt	tidewt	"singe (F)"
tiCert	tiCert	"ail"
tigert	tigert	"rien"
tiDas	tiDas	"un jeu pratiqué en Kabylie"
tidist	tidist	"coté / de travers"
tileft	tileft	"coche"
tilfatin	tilfatin	"coches"
tiṭ	tiṭ	"oeil"
tisri	tisri	"mauvais acte / bêtise"
tisra	tisra	"mauvais actes / bêtises"
tiremt	tiremt	"un repas"
tiram	tiram	"des repas"
tifrat	tifrat	"réconciliation / calme"
tiDawin	tiDawin	"singes (F)"
tiSas	tiSas	"la bravoure"
tiMi	tiMi	"sourcils"
tiZya	tiZya	"de même âge"
tiZyiwin	tiZyiwin	"de même âge"
tiyilt	tiyilt	"une colline"
tiyri	tiyri	"appel"
tismin	tismin	"jalousie"
tiMiwin	tiMiwin	"sourcils"
tikliwin	tikliwin	"marches"

tilmawin	tilmawin	"vides"
tuga	tuga	"paille"
tura	tura	"maintenant"
tuSda	tuSda	"action d'enfoncer"
tuDma	tuDma	"action de prendre"
tyZga	tuZga	"action de traire"
tuFra	tuFra	"action de cacher"
tuFya	tuFya	"action de sortir"
tuKsa	tuKsa	"action d'enlever et de se dégager"
tuSra	tuSra	"action d'épargner"
tuQra	tuQra	"jeu de coups de pied"
tuZyint	tuZyint	"la belle"
tumlilt	tumlilt	"terre utilisée dans la poterie"
tuZyinin	tuZyinin	"belles"
tuFyiwin	tuFyiwin	"les sorties"
tuKsiwin	tuKsiwin	"les actions d'enlever"
tuFriwin	tuFriwin	"les actions de cacher"
tukerda	tukerda	"le vol"
tukerdiwin	tukerdiwin	"les vols"
tucerk	tucerk	"l'association"
tucerkwin	tucerkwin	"les associations"
tuqemca	tuqemca	"cache cache"
tuhriçt	tuhriçt	"intelligente"
tuhriçin	tuhriçin	"intelligentes"
tuhdiqt	tuhdiqt	"polie"
tuhdiqin	tuhdiqin	"polies"
tuzwiyt	tuzwiyt	"rougissante"
tuzwiyin	tuzwiyin	"rougissantes"
tulawin	tulawin	"femmes"
tucbiht	tucbiht	"propre/belle/chère"
tucbihin	tucbihin	"propres/belles/chères"
tuyalin	tuyalin	"le retour"

tudrin	tudrin	"les villages"
tuDar	tuDar	"les villages"
tubrikt	tubrikt	"noiraude"
tubrikin	tubrikin	"noiraudes"
tuqrist	tuqrist	"déchirée"
tuqrisin	tuqrisin	"déchirées"
tukrift	tukrift	"handicapé"
tukrifin	tukrifin	"handicapés"
tumliht	tumliht	"belle"
tumlihin	tumlihin	"belles"
tuTfa	tuTfa	"prise"
tudert	tudert	"existence"
turej	turej	"poumon"
turin	turin	"poumons"
tuLya	tuLya	"action d'ouvrir"
tuGal	tuGal	"les veuves"
tudiyiq	tudiyiq	"étroite"
tudiyiqin	tudiyiqin	"étroites"
tushilt	tushilt	"facile"
tewser	tewser	"vieillesse"
tewzel	tewzel	"petitesse"
tehri	tehri	"largeur"
teywzi	teywzi	"longueur"
temzi	temzi	"jeunesse"
temywer	temywer	"vieillesse/grandeur"
tebrek	tebrek	"noirceur"
tezwey	tezwey	"rougeur"
tewrey	tewrey	"jaunissement"
temlel	temlel	"blancheur"
terqeq	terqeq	"minceur"
tezdeg	tezdeg	"propreté"
teqreh	teqreh	"douleur"
tefses	tefses	"légereté"

tesmed

Teryel

tesmed

Teryel

"fraicheur"

"ogresse"

Liste des noms féminins dont la voyelle initiale tombe:

tameyṛa	tmeṛa	"la fête"
tameDit	tmeDit	"le soir"
tameḤalt	tmelalt	"un ocul"
tamurt	tmurt	"le pays"
taseṬa	tseṬa	"la queue"
tamezduyt	tmezduyt	"une habitation"
taseDa	tseDa	"une lionne"
tafeLaḥt	tfeLaḥt	"l'agriculture"
tafunast	tfunast	"une vache"
taḍeG ^W alt	tḍeG ^W alt	"la belle mère"
taxeMast	txemast	"une esclave"
taceṬaḥt	tceṬaḥt	"une danseuse"
tarewla	trewla	"la fuite"
tagujilt	tgujilt	"une orpheline"
taâibant	tâibant	"une handicapée"
taâeBuṭ	tâeBuṭ	"le ventre"
taâeZuḡt	tâeZuḡt	"une sourde"
tamermit	tmermit	"une marmite"
tayenjawt	tyenjawt	"une cuillère"
taferciṭ	tferciṭ	"une fourchette"
tabexsist	tbexsist	"une figue"
taneq ^W leṭ	tneq ^W leṭ	"un figuier"
tayerdayt	tyerdayt	"une souris"
taserwalt	tserwalt	"un pantalon"
taberṇust	tberṇust	"un burnous"
tacacit	tcacit	"une chachia"
tayurfeṭ	tyurfeṭ	"une chambre (à l'étage)"
tameṬut	tmeṬut	"une femme"
tazeMurt	tzeMurt	"un olivier"
tasaruṭ	tsaruṭ	"une clé"

tahanuḡ	thanuḡ	"un commerce"
takeṚust	tkeṚust	"une voiture"
taweJiḡ	tweJiḡ	"un sachet"
taleMast	tleMast	"le centre"
taruḡzi	truḡzi	"la casse"
tanafa	tnafa	"la sommeil"
tanuḡ	tnuḡ	"la femme du beau frère"
tacerḡcuṛt	tceṛcuṛt	"un jet d' eau"
taqurant	tqurant	"une dûre"
tameLḡhant	tmeLḡhant	"charmente"
tawezlant	twezlant	"petite de taille"
tay ^{We} Zfant	ty ^{We} Zfant	"longue / grande de taille"
tabeṛKant	tberKant	"une brune / une noire"
tacebḡhant	tcebḡhant	"blanche"
tazeG ^W ayt	tzeG ^W ayt	"rouge"
tazegzawt	tzegzawt	"verte / bleu"
tameq ^W ṛant	tmeq ^W ṛant	"grande"
tamectuḡht	tmectuḡht	"petite"
tamazuzḡt	tmazuzḡt	"la soeurette"
tamenzut	tmenzut	"l' aînée"
taneGarut	tneGarut	"la dernière"
tamusni	tmusni	"la connaissance"
tamuyli	tmuyli	"vue"
tameCact	tmeCact	"la hanche"
tasig ^W ert	tsig ^W ert	"le reste"
tabaqit	tbaqit	"plat en terre cuite"
tabeṬit	tbeṬit	"baril"
taweLiḡ	tweLiḡ	"la fille mariée"
taweṬuḡft	tweṬuḡft	"une fourmi"
tayuga	tyuga	"une paire"
tayaziḡ	tyaziḡ	"une poule"

tayerza	tyerza	"le labour"
tayawsa	tyawsa	"une chose"
tayuzi	tyuzi	"action de creuser"
tarusi	trusi	"action de descendre"
taseMat	tseMat	"fraiche"
tazurant	tzurant	"une grosse"
tazayant	tzayant	"lourde"
tafaymast	tfaymast	"une édentée"
tamara	tmara	"une obligation"
tagugamt	tgugamt	"une muette"
tasusamt	tsusamt	"celle qui se tait"
tajilbant	tjilbant	"les petits pois"
tahihut	thihut	"haricot blanc"
tabeLut	tbeLut	"le chêne"
tayerbalt	tyerbalt	"un tamis"
tazeBujt	tzeBujt	"un olivier sauvage"
tazerbit	tzerbit	"un tapis"
tajeLabt	tjeLabt	"une enveloppe"
taherkit	therkit	"une traîtresse"
tajenwit	tjenwit	"un couteau"
taxenfuct	txenfuct	"un visage"
tameZuyt	tmeZuyt	"un oreille"
tacenfirt	tcenfirt	"une lèvre"
taqeJirt	tqeJirt	"une jambe"
tamegret	tmegret	"le cou"
taaelget	taelget	"une poupée"
tawerdet	twerdet	"une rose"
tadeLaât	tdeLaât	"une pastèque"
timeyriwin	tmeyriwin	"les fêtes"
timeDiyin	tmeDiyin	"les soirs"
timeLalin	tmeLalin	"les oeufs"
timura	tmura	"les pays"
tisedwa	tsedwa	"les queues"

timezduyin	tmezduyin	"les habitations"
tisednan	tsednan	"les femmes"
tifeLaḥin	tfeLaḥin	"les cultivatrices / les ouvrières"
tisita	tsita	"les vaches"
tixeMasin	txeMasin	"les esclaves"
ticeṬaḥin	tceṬaḥin	"les danseuses"
tigujilin	tgujilin	"les orphelines"
tiāibanin	tāibanin	"les handicapées"
tiāeBaḍ	tāeBaḍ	"ventres"
tiāeZugin	tāeZugin	"les sourdes"
timermidin	tmermidin	"les marmites"
tiyenjawin	tyenjawin	"les cuillères"
tiferçidin	tferçidin	"les fourchettes"
tibexsisin	tbexsisin	"les figues"
tiyawsiwin	tyawsiwin	"les affaires"
ticerçuṛin	tcerçuṛin	"les jets d'eau"
timḥremin	tnḥremin	"les foulards"
tifularin	tfularin	"les foulards"
tineq ^w lin	tneq ^w lin	"les figuiers"
tizemrin	tzemrin	"les oliviers"
tiyerdayin	tyerdayin	"les souris"
tiserwula	tserwula	"les pantalons"
tibeṛnyas	tbeṛnyas	"les burnous"
ticuca	tcuca	"les chachias"
tiyurfatin	tyurfatin	"les chambres à l'étage"
tilawin	tlawin	"les femmes"
tilewsatin	tlewsatin	"les belles soeurs"
tiḥuna	tḥuna	"les commerces"
tik ^w ersin	tk ^w ersin	"les voitures"
tiwejḍin	twejḍin	"les sachets"
tileMasin	tleMasin	"les milieux"
tinuḍin	tnuḍin	"les femmes des beaux frères"
tiquṛanin	tquṛanin	"les dures"

timeLhanin	tmeLhanin	"charmantes"
tiwezlanin	twezlanin	"les petites de tailles"
tiyWeZfanin	tyWeZfanin	"longues / grandes de taille"
ticebhanin	tcebhanin	"les blanches"
tiberkanin	tberkanin	"les noires"
tiseMadin	tseMadin	"les fraîches"
tiyersiwin	tyersiwın	"les noeuds"
tiyersi	tyersi	"un noeud"
tiyersi	tyersi	"une déchirure"
tiyersiwin	tyersiwın	"les déchirures"
tizeGWayin	tzeGWayin	"les rouges"
tizegzawin	tzegzawin	"les verts/ les bleus"
timeqWranin	tmeqWranin	"les grandes"
timectah	tmectah	"les petites"
timazuzin	tmazuzin	"les soeurette"
timenza	tmenza	"les aînées"
timezwura	tmezwura	"les premières"
tineGura	tneGura	"les dernières"
timusniwin	tmusniwin	"les connaissances"
timuyliwin	tmuyliwin	"les vues"
timeCacin	tmeCacin	"les hanches"
tibaqiwin	tbaqiwin	"des plats en terre cuite"
tibejiwin	tbejiwin	"les barils"
tiweLiyin	tweLiyin	"les filles mariées"
tiwedfin	twedfin	"les fourmis"
tiyugwin	tyugwin	"les paires"
tiyuzad	tyuzad	"les poules"
tiyita	tyita	"l'action de frapper"
timirqiq	tmirqiq	"fine"
timirqiqin	tmirqiqin	"fines"
tizizwit	tzizwit	"une abeille"
tizizwa	tzizwa	" les abeilles "
tiziri	tziri	"le clair de lune"

tideLaâin	tdeLaâin	"des pastèques"
tiwerdeTin	twerdeTin	"des roses "
tipupiyin	tpupiyin	"des poupées"
timegrad	tmegrad	"les cous"
tiqueJirin	tqeJirin	"les jambes"
ticenfirin	tcenfirin	"les lèvres"
timeZuyin	tmeZuyin	"les oreilles"
tijenwiyin	tjenwiyin	"les couteaux"
tiherkiyin	therkiyin	"les traitres"
tjeLabin	tjeLabin	"les enveloppes"
tizerbiyin	tzerbiyin	"les tapis"
tijilbanin	tjilbanin	"les petits pois"
tisusamin	tsusamin	"celles qui aiment se taire"
tigugamin	tgugamin	"les muettes"
tifaymasin	tfeymasin	"les édentées"
tizayanin	tzayanin	"lourdes"
tizuranin	tzuranin	"les grosses"
tiliwa	tliwa	"les fontaines"
timira	tmira	"les barbes"
tilemzit	tlemzit	"une jeune"
tilemziyin	tlemziyin	"des jeunes filles"

Liste des noms féminins à voyelle initiale qui s'affaiblie

E.L	E.A	
taqrurt	teqrurt	"fille"
taqcict	teqcict	"une fille"
tamyart	temyart	"une vieille"
talwest	telwest	"belle-soeur"
tamrart	temrart	"une corde"
taḥdayt	teḥdayt	"une fille"
taâwint	teâwint	"une source"
taâmamt	teâmamt	"la dot"
taq ^w ṛabt	teq ^w ṛabt	"un cartable"
tax ^w zant	tex ^w zant	"une armoire"
tadyant	tedyant	"une affaire"
tamgerṭ	temgerṭ	"le cou/un crime"
tagmaṭ	tegmaṭ	"la fraternité"
taPurt	tePurt	"la porte"
tazmḥrt	tezmaṛt	"la capacité"
taSilt	teSilt	"marmite"
tabṛaṭ	tebṛaṭ	"une lettre"
tayṛut	teyṛut	"l'épaule"
tamdint	temdint	"une ville"
taṛwiḥt	teṛwiḥt	"l'âme"
taqsit	teqsit	"une histoire"
tarbaât	terbaât	"un groupe"
taqbaylit	teqbaylit	"une kabyle"
tacriḥt	tecriḥt	"un morceau de viande"
tajmaât	tejmaât	"lieu où se tient le conseil du village"
tajâelt	tejâelt	"pot de vin"
tay ^w zalt	tey ^w zalt	"une gazelle"
tabluzt	tebluzt	"une chemise"
taXamt	teXamt	"chambre"

taḥbibt	teḥbibt	"une amie"
taḍsa	teḍsa	"le rire"
taxlijt	texlijt	"un petit village"
taxmuḡt	texmuḡt	"un trou"
tazmert	tezmert	"force, puissance"
tawṛiq̣t	tewṛiq̣t	"une feuille"
tazniqt	tezniqt	"la cour"
tadrimt	tedrimt	"argent"
tarbibt	terbibt	"la belle fille de la femme"
taq̣ribt	teq̣ribt	"proche"
tazdayrit	tezdayrit	"Algérienne"
tafṛansist	tefṛansist	"Française"
tagrurt	tegrurt	"l'écurie"
taqṛart	teqṛart	"un tas de foin"
taṛbut	terbut	"un plat"
taBuct	teBuct	"sein"
taktabt	tektabt	"livre"
taḥramt	teḥramt	"foulard"
targa	terga	"rigole"
taCuyt	teCuyt	"marmite"
taslent	teslent	"frène"
tasga	tesga	"coin"
taksiwt	teksiẉt	"robe kabyle"
taḥlawaṭ	teḥlawaṭ	"bombon"
tatrikuṭ	tetriḳuṭ	"tricot"
taq̣junt	teq̣junt	"chienne"
tayyult	teyyult	"ânesse"
tabraḥt	tebraḥt	"plate-forme"
tazniqt	tezniqt	"cour"
taâdawt	teâdawt	"ennemie"
taârurt	teârurt	"dos"
taḥbibt	teḥbibt	"amie"

taqribt	teqribt	"proche"
tayribt	teyribt	"émigrée"
taqwɾabt	teqwɾabt	"cartable"
tamcumt	temcumt	"méchante"
tiq ^w ɾar	teq ^w ɾar	"les filles"
tiqcicin	teqcicin	"les filles"
tiḥdayin	teḥdayin	"les filles"
timyarın	temyarın	"les vieilles femms"
timrarin	temrarin	"les cordes"
tiâwinin	teâwinin	"les sources"
tiq ^w ɾabin	teq ^w ɾabin	"les cartables"
tix ^w zanin	tex ^w zanin	"les armoires"
tidyanin	tedyanin	"les affaires, histoires"
tipura	tepora	"les portes"
tiXamin	teXamin	"les chambres"
tiCuyin	tecuyin	"les marmites"
tiḇɾatin	teḇɾatin	"les lettres"
timdinin	temdinin	"les villes"
tiṛwiḥin	teṛwiḥin	"les âmes"
tiqsidin	teqsidin	"les histoires, les contes"
tislatin	teslatin	"les mariées"
tiḥlawatin	teḥlawatin	"les bombons"
tiṛbutin	teṛbutin	"les plats"
tiBucin	teBucin	"les seins"
tidmarin	tedmarin	"la poitrine"
tiktabin	tektabin	"les livres"
tiḥramin	teḥramin	"les foulards"
tiqbayliyin	teqbayliyin	"kabyles"
ticriḥin	tecriḥin	"des morceaux de viande"
tijâal	tejâal	"les pots de vin"
tiy ^w zalin	tey ^w zalin	"les gazelles"
tibluzin	tebluzin	"les chemises"

tihbibin	tehbibin	"les amies"
tixlijin	texlijin	"les petits villages"
tixmujin	texmujin	"les trous"
tiwriqin	tewriqin	"les feuilles"
tirbibin	terbibin	"les belles-filles de la femmes"
tiqribin	teqribin	"les proches"
tizdayriyin	tezdayriyin	"les Algeriennes"
tiqraqin	teqraqin	"les meules de foin"
tigrurin	tegrurin	"les écuries"
timrayin	temrayin	"les responsables F."
tifli	tefli	"un trou"
tifliwin	tefliwin	"les trous"
tizgi	tezwi	"la forêt"
titbirt	tetbirt	"un pigeon"
tidmarin	tedmarin	"les poitrines"
tibhirt	tebhirt	"un jardin"
tibhirin	tebhirin	"les jardins"
tigrurin	tegrurin	"les écuries"
tislit	teslit	"la mariée"
tislatin	teslatin	"les mariées"
tiksiwin	teksiwini	"robes"
titrikuyin	tetrikuyin	"pulls"
timzin	temzin	"orge"
tiSirt	teSirt	"moulin"
taxrit	texrit	"porte-monnaie"
tixridin	texridin	"portes-monnaie"
timqeSin	temqeSin	"ciseaux"
timsal	tems al	"affaires"
tiywmert	teywmert	"coin/pilier"
timcumin	temcumin	"les méchantes"
tihdert	tehdert	"morceau"
tifzimin	tefzimin	"broches"

tiâyunin	teâyunin	"les yeux"
tiyribin	teyribin	"les émigrées"
tiârar	teârar	"les dos"
tiâzizin	teâzizin	"chères"
tiḥninin	teḥninin	"tendres"
tizra	tezra	"pierres"
tiblaḍin	teblaḍin	"les pierres plates"
timcac	temcac	"chates"

Liste des noms masculins subissant le syncrétisme

E.L	E.A	
iâibanen	iâibanen	"les handicapés"
iqudaṛen	iqudaṛen	"les handicapés boiteux"
iâudiwen	iâudiwen	"les chevaux"
ideryalen	ideryalen	"les aveugles"
iâeZugen	iâeZugen	"les sourds"
iferḍasen	iferḍasen	"les chauves"
iâeGunen	iâeGunen	"les retardés mental"
imeZuyen	imeZuyen	"les oreilles"
iq ^{We} Ṛay	iq ^{We} Ṛay	"les têtes"
iqeMac	iqeMac	"les bouches"
imegrad	imegrad	"les cous"
iâeḅaḍ	iâeḅaḍ	"les ventres"
ifaSen	ifaSen	"les mains"
ijeâbuben	ijeâbuben	"les intestins"
idaṚen	idaṚen	"les pieds"
iqeJiren	iqeJiren	"les jambes"
igecṛiren	igecṛiren	"les genoux"
iyesmaṛen	iyesmaṛen	"les mentons"
iqesbuḍen	iqesbuḍen	"les cuisses"
iâeLiḍen	iâeLiḍen	"les ventres"
ičekwiḍen	ičekwiḍen	"ventres"
ibidunen	ibidunen	"des bidons"
icifunen	icifunen	"les chiffons"
imelyunen	imelyunen	"les millions"
iseâdiyen	iseâdiyen	"les heureux"
ibaḷkuten	ibaḷkuten	"les balcons"
ibasanen	ibasanen	"les bassins d'eau"
ifutayen	ifutayen	"les fauteuils"
iṣurḍiyen	iṣurḍiyen	"l'argent"
iherkiyen	iherkiyen	"les traîtres"

ixabiten	ixabiten	"les traitres"
ikaṇniyen	ikaṇniyen	"les carnets, les cahiers"
ikertunen	ikertunen	"les cartons"
ikertucen	ikertucen	"les cartouches"
ikasrunen	ikasrunen	"les casseroles"
imermiden	imermiden	"les marmites"
ifakturen	ifakturen	"les facteurs"
ipulisen	ipulisen	"les policiers"
ijenyuren	ijenyuren	"les ingénieurs"
ijenwiyen	ijenwiyen	"les couteaux"
icenfiren	icenfiren	"les lèvres"
iserwula	iserwula	"les pantalons"
iyenjaten	iyenjaten	"les louches"
imeLalen	imeLalen	"blancs"
icebḥanen	icebḥanen	"les blancs"
imeRka	imeRka	"les pouris sales"
imeRza	imeRza	"cassés"
imezwura	imezwura	"les premiers"
ineGura	ineGura	"les derniers"
imenza	imenza	"aînés, premiers"
imazuzen	imazuzen	"petits"
izegzawen	izegzawen	"les verts, les bleux"
ifaymasen	ifaymasen	"les édentés"
izeGWayen	izeGWayen	"les rouges"
iberkanen	iberkanen	"les noirs"
ireQaqen	ireQaqen	"fins, maigres"
izuranen	izuranen	"les gros"
iwezlanen	iwezlanen	"les petits de taille"
iyWezfanen	iyWezfanen	"les grands de taille, longs"
ifeSasen	ifeSasen	"légers"
izayanen	izayanen	"lourds"
iseMaden	iseMaden	"frais"
iseLwanen	iseLwanen	"moux"

izeDganen	izeDganen	"propres"
imeQ ^w ranen	imeQ ^w ranen	"grands, longs"
imect ^u hen	imect ^u hen	"petits"
imectah	imectah	"les petits"
imezyanen	imezyanen	"les jeunes"
iweSranen	iweSranen	"vieux"
isufağen	isufağen	"sauvages, grossiers"
isefra	isefra	"les poèmes"
imeksawen	imeksawen	"les bergers"
imeslayen	imeslayen	"les paroles"
iyerbalen	iyerbalen	"les tamis"
isiyan	isiyan	"les cris, hurlements"
ixerfiyen	ixerfiyen	"les moutons"
iyerdayen	iyerdayen	"les rats"
iâejmiyen	iâejmiyen	"les bocufs"
iceKařen	iceKařen	"les sachets"
ixeDamen	ixeDamen	"travailleurs, ouvriers"
ixeMasen	ixeMasen	"les esclaves, les metayers"
iceTařen	iceTařen	"les danseurs"
imejrah	imejrah	"les blessés"
ibeRaniyen	ibeRaniyen	"les étrangers"
imehbas	imehbas	"les prisonniers"
imehbal	imehbal	"les foux"
ikamyunen	ikamyunen	"les camions"
izekwan	izekwan	"les tombes"
iyeFusen	iyeFusen	"ceux de droite"
iqaciren	iqaciren	"chaussettes"
iseBaden	iseBaden	"chaussures"
imudinen	imudinen	"les malades"
imaziyen	imaziyen	"les Amazighs"
inisiyen	inisiyen	"hérissons"
icuXden	icuXden	"taupins"
imendyal	imendyal	"voiles/foulards"

ibehriyen	ibehriyen	"brises"
imermiḍen	imermiḍen	"grosses marmites"
iceṭiden	iceṭiden	"les habits"
iyeḍaren	iyeḍaren	"les traitres"
iâcGalen	iâcGalen	"membres de la famille"
isura	isura	"files"
imegran	imegran	"des faucilles"
izerman	izerman	"des serpents"
iguza	iguza	"des grappes (de raisin)"
icuqaṛ	icuqaṛ	"des hâches"
iwaziwen	iwaziwen	"volontaires"
ixeḍamen	ixeḍamen	"travailleurs"
iceṭaḥen	iceṭaḥen	"danseurs"
ifeNanen	ifeNanen	"des artistes"
igeẒaren	igeẒaren	"les bouchers"
inebgi	inebgi	"invité"
inebgawen	inebgawen	"invités"
iyaLen	iyaLen	"les avants-bras"
ifaSen	ifaSen	"mains"
iḍaṚen	iḍaṚen	"pieds/jambes"
ifaDen	ifaDen	"forces"
iceRig	iceRig	"déchirure"
iceRigen	iceRigen	"déchirures"
iceWiq	iceWiq	"chant"
iceWiqen	iceWiqen	"chants"
isigna	isigna	"nuages"
iceNayen	iceNayen	"chanteurs"
iḍeBalén	iḍeBalén	"tombourinaires"
iâcṬaren	iâcṬaren	"marchants"
ijeĠigen	ijeĠigen	"fleurs"
imeṬawen	imeṬawen	"larmes"
imeṬi	imeṬi	"larmes/action de pleurer"
iṣurḍiyen	iṣurḍiyen	"les oboles"

iqelwacen	iqelwacen	"les boucs"
ikanaren	ikanaren	"canards"
iceKaren	iceKaren	"sachets/sacs"
iqeMaren	iqeMaren	"joueurs de pocker"
ibujaden	ibujaden	"novices"
iceTiden	iceTiden	"couvertures"
isawnen	isawnen	"montées"
iseGwasen	iseGwasen	"ans"
ihutiwen	ihutiwen	"poissons"
iqubac	iqubac	"pioches"
ifeLahen	ifeLahen	"paysans"
iqeMac	iqeMac	"bouches"
igumiyyen	igumiyyen	"traitres, goumiers"
ipartiyyen	ipartiyyen	"partis"
iderwicen	iderwicen	"fous"
imehbas	imehbas	"prisonniers"
imejrah	imejrah	"blessés"
itunsiyyen	itunsiyyen	"tunisiens"
icerqiyyen	icerqiyyen	"orientaux"
ixuxiyyen	ixuxiyyen	"roses"
iqehwaḡiyyen	iqehwaḡiyyen	"cafetiers"
iâeSasen	iâeSasen	"gardiens"
iheDaden	iheDaden	"forgerons"
imesmaren	imesmaren	"clous"
imetreHen	imetreHen	"lits"
imedharen	imedharen	"circoncis"
isenduqen	isenduqen	"caisses"

Liste des noms masculins à alternance vocalique

E.L	E.A	
aḍeLaâ	uḍeLaâ	"panier"
amedḥar	umedḥar	"circoncis"
adaynin	udaynin	"écurie, etable"
awaziw	uwaziw	"volontaire"
ayazid	uyazid	"coq"
asawen	usawen	"montée"
asegwsar	usegwsar	"descente"
ayiwel	uyiwel	"rapidité"
axerfi	uxerfi	"mouton"
ayerda	uyerda	"rat"
aâejmi	uâejmi	"taureau"
aceḲar	uceḲar	"sachet"
axeŽur	uxeŽur	"regard"
aseMeh	useMeh	"action de pardonner"
aseWeq	useWeq	"faire le marché"
axeDam	uxeDam	"travailleur"
axeMas	uxeMas	"un metayer"
aceṬah	uceṬah	"danseur"
ameslay	umeslay	"parole"
aserwal	userwal	"pantalon"
amejruh	umejruh	"un blessé"
amaday	umaday	"forêt"
aqabac	uqabac	"pioche"
agerzim	ugerzim	"hâche"
aceṬid	uceṬid	"un habit/vêtement"
aqaciṛ	uqaciṛ	"chaussette"
aseBaḍ	useBaḍ	"soulier"
amatuc	umatuc	"tomate"
ajeĠig	ujeĠig	"fleur"
aleQaq	uleQaq	"tendre"
aṛeQaq	uṛeQaq	"fin/maigre"

aneşli	uneşli	"racial"
azeKa	uzeKa	"demain"
ažeKa	užeKa	"tombe"
ağugęg	uğugęg	"action de fleurir"
axenfuc	uxenfuc	"visage"
agerbuz	ugerbuz	"tombour"
acangu	ucengu	" En nemi"
abendayer	ubendayer	"tombour"
abunyiw	ubunyiw	"la bagarre"
aqweMaṛ	uqweMaṛ	"joueur"
aâeLiḍ	uâeLiḍ	"ventre"
ameDah	umeDah	"chanteur"
aâiban	uâiban	"un handicapé"
aqudaṛ	uqudaṛ	"un handicapé (jambe) / boiteux"
aâudiw	uâudiw	"un cheval"
aderyal	uderyal	"un aveugle"
aâeZug	uâeZug	"un sourd"
aferḍas	uferḍas	"un chauve"
aâeGun	uâeGun	"un retardé mental"
ameZuy	umeZuy	"une oreille"
aqeṚuy	uqeṚuy	"la tête"
aceKuh	uceKuh	"les cheveux"
aqeMuc	uqeMuc	"la bouche"
amegred	umegred	"le coup"
aâeBuḍ	uâeBuḍ	"le ventre"
afus	ufus	"une main"
ajeâbub	ujeâbub	"un intestin"
aḍaṛ	uḍaṛ	"la jambe / un pied"
aqeJiṛ	uqeJiṛ	"la jambe / un pied"
agecrir	ugecrir	"le genoux"
ayesmaṛ	uyesmaṛ	"le menton"
aqesbud	uqesbud	"la cuisse"

aâeLid	uâeLid	"le ventre"
ačekwid	učekwid	"un ventre"
abidun (EL)	ubidun (EA)	"un bidon"
acifun	ucifun	"un chiffon"
amelyun	umelyun	"un million"
aseâdi	useâdi	"l'heureux"
abałku	ubałku	"un balcon"
abasan	ubasan	"un bassin"
afutay	ufutay	"un fauteuil"
aşurđi	uşurđi	"l'argent"
afermaj	ufermaj	"le fromage"
aherki	uherki	"un traître"
akarni	ukarni	"un carnet"
akertun	ukertun	"un carton"
akertuc	ukertuc	"une cartouche"
akasrun	ukasrun	"une casserole"
amermid	umermid	"une marmite"
afaktur	ufaktur	"un facteur"
apulis	upulis	"un policier"
ağadermi	uğadermi	"un gendarme"
ajenyur	ujenyur	"un ingénieur"
anebdu	unebdu	"l'été"
aywenja	aywenja	"une louche"
aserwal	userwal	"un pantalon"
acenfir	ucenfir	"une lèvre"
ameLal	umeLal	"un blanc"
acebhan	ucebhan	"blanc"
ameRku	umeRku	"pourri"
ameRzu	umeRzu	"cassé"
amezwaru	umezwaru	"le premier"
aneGaru	uneGaru	"le dernier"
azegzaw	uzegzaw	"bleu / vert"
afaymas	ufaymas	"édenté"

azeGway	uzeGway	"rouge"
aberkən	uberkən	"noir"
aṛeQaq	uṛeQaq	"maigre"
azuran	uzuran	"gros"
aweZlan	uweZlan	"petit"
ay ^{We} Zfan	uy ^{We} Zfan	"long"
afeSas	ufeSas	"léger"
azayan	uzayan	"lourd"
aseMaḍ	useMaḍ	"frais"
aseLwan	useLwan	"mou"
azeDgan	uzeDgan	"propre"
ameq ^W ṛan	umeq ^W ṛan	"grand"
amectuh	umectuh	"petit"
amezyan	umezyan	"jeune"
aweSran	uweSran	"le vieux"
asufağ	usufağ	"grossier/sauvage"
aḍiLi	uḍiLi	"regard bref/coup d'oeil"
aḍeGeṛ	uḍeGeṛ	"le jet"
aḍeGeâ	uḍeGeâ	"le gaspillage"
afunzer	ufunzer	"le défoncement"
asefru	usefru	"un poème"
anadi	unadi	"la recherche"
aḥeWes	uḥeWes	"la promenade"
asirem	usirem	"l'espérance"
amenger	umenger	"le vagabondage"
ameksa	umeksa	"le berger"
ameslay	umeslay	"la parole"
aneGez	uneGez	"le saut"
asifi	usifi	"le tamissage"
ayēbal	uyēbal	"le tamis"
asiwel	usiwel	"l'appel"
asuyu	usuyu	"le hurlement"
azuyēṛ	uzuyēṛ	"le traînement"

aheGi	uheGi	"la préparation"
aheLel	uheLel	"la supplication"
acuXed	ucuXed	"taupin"
adeBal	udeBal	"tambourinaire"
akermus	ukermus	"opuntia"
abeLud	ubeLud	"gland"
aqelwac	uqelwac	"bouc"
amuḍin	umuḍin	"un malade"
asirem	usirem	"espoir"
amendil	umendil	"foulard/voile"
aṣurḍi	uṣurḍi	"obale:argent"
ayeBar	uyeBar	"poussière"
abehri	ubehri	"brise"
aduQes	uduQes	"sursaut"
aṛeQaq	uṛeQaq	"fin"
abeṬix	ubeṬix	"melon"
amur	umur	"part"
azal	uzal	"le plein-jour"
aseksut	useksut	"couscouillère"
axabit	uxabit	"traître"
aḥerki	uḥerki	"traître"
ataksi	utaksi	"voiture"
aḥeDad	uḥeDad	"forgeron"
axeRaz	uxeRaz	"cordonnier"
amagraman	umagraman	"aunée"
aâeSas	uâeSas	"gardien"
aqehwaḡi	uqehwaḡi	"cafetier"
axuxi	uxuxi	"rose"
acerqi	ucerqi	"oriental"
atunsi	utunsi	"tunisien"
amejruh	umejruh	"blessé"
ameḥbus	umeḥbus	"prisonnier"
aderwic	uderwic	"fou"

aparti	uparti	"parti"
agumi	ugumi	"goumier, traître"
ayefki	uyefki	"lait"
afeXar	ufeXar	"poterie"
aqeMuc	uqeMuc	"bouche"
afeLah	ufeLah	"paysan"
aqabac	uqabac	"pioche"
asayur	usayur	"foin"
ahutiw	uhutiw	"poisson"
aseGWas	useGWas	"an"
asawen	usawen	"montée"
aceTid	uceTid	"couverture"
abujad	ubujad	"nouvier"
abeRani	ubeRani	"étranger"
amehbus	umehbus	"prisonnier"
amehbul	umehbul	"fou"
akamyun	ukamyun	"camion"
ahuDu	uhuDu	"la destruction"
ayeFus	uyeFus	"la droite"
amaynut	umaynut	"nouveau"
agazu	ugazu	"grappe de raisin"
asaru	usaru	"fil"
acuDu	ucuDu	"action d'attacher"
amezwaru	umezwaru	"premier"
aneGaru	uneGaru	"dernier"
anebdu	unebdu	"été"
ameNuy	umeNuy	"querelle"
ameGed	umeGed	"lamentation"
aweNeâ	uweNeâ	"le bien faire"
afeLah	ufeLah	"paysan"
aweLeh	uweLeh	"action de diriger"
aceYeâ	uceYeâ	"action d'envoyer"

Liste des noms masculins à préfixation d'une semi-voyelle

E.L	E.A	
as	was	"jour"
agu	wagu	"brouillard"
agur	wagur	"lune"
agus	wagus	"ceinture"
aman	waman	"eau"
ayaw	wayaw	"neveu"
akal	wakal	"terre"
azal	wazal	"valeur"
aLen	waLen	"les yeux"
ayla	wayla	"propriété"
akniwen	wakniwen	"jumeaux"
akraren	wakraren	"belliers"
agusen	wagusen	"ceintures"
aguren	waguren	"lunes"
aCaren	waCaren	"ongles"
atmaten	watmaten	"frères"
acu	wacu	"quoi"
akli	wakli	"esclave"
aklan	waklan	"esclaves"
aârāb	waârāb	"arabe"
aârāben	waârāben	"arabes"
axfiwen	waxfiwen	"têtes de troupeau"
aDad	waDad	"état"
aDaden	waDaden	"états"
alud	walud	"la boue"
adif	wadif	"la moelle"
ahat	wahat	"peut-être"
aKa	waKa	"comme ça"
aya	waya	"ça" "cela"
ahrahu	wahrahu	"hurlement"

aḍil	waḍil	"raisin"
asif	wasif	"rivière"
amek	wamek	"comment"
anda	wanda	"où"
awal	wawal	"mot"
awalen	wawalen	"mots"
aRaw	waRaw	"les fils"
aluf	waluf	"affaire "
atas	watas	"beaucoup"
atan	watan	"maladies"
agwam	wagwam	"action de chercher de l'eau"
aGway	waGway	"action de prendre"
aLuy	waLuy	"action de monter"
ul	wul	"le coeur"
ulawen	wulawen	"les coeurs"
udem	wudem	"le visage"
udmawen	wudmawen	"les visages"
uglan	wuglan	"les dents"
ugel	wugel	"une dent"
uZyin	wuZyin	"beau"
uZyinen	wuZyinen	"beaux"
umlil	wumlil	"blanc"
ucbiḥ	wucbiḥ	"propre"
ucbiḥen	wucbiḥen	"propres"
umsil	wumsil	"plat", "lisse"
umsilen	wumsilen	"plats", "lisses"
uzlig	wuzlig	"tordu"
uzligen	wuzligen	"tordus"
ukrif	wukrif	"paralysé"
ukrifen	wukrifen	"paralysés"
ucmit	wucmit	"moche"
ucmiten	wucmiten	"moches"

uzwiḡ	wuzwiḡ	"rouge"
uzwiḡen	wuzwiḡen	"rouges"
ubrik	wubrik	"noir"
ubriken	wubriken	"noirs"
urku	wurku	"pourriture"
uḡric	wuḡric	"malin"
uḡricen	wuḡricen	"malins"
uḡzin	wuḡzin	"triste"
uḡzinen	wuḡzinen	"tristres"
uZal	wuZal	"fer"
uLi	wuLi	"brebis"
uCen	wuCen	"renard"
uCanen	wuCanen	"renards"
uFir	wuFir	"caché"
uFiren	wuFiren	"cachés"
udiyiq	wudiyiq	"étroit"
udiyiqen	wudiyiqen	"étroits"
uqbiḡ	wuqbiḡ	"insolent"
uqbiḡen	wuqbiḡen	"insolents"
ushil	wushil	"facile"
ushilen	wushilen	"faciles"
uḡdiq	wuḡdiq	"poli"
uḡdiqen	wuḡdiqen	"polis"
urfan	wurfan	"nerfs", "problèmes"
uRif	wuRif	"colère"
uSan	wuSan	"jours"
usu	wusu	"lit"
izem	yizem	"lion"
izmawen	yizmawen	"lions"
iNey	yiNey	"gencive"
iman	yiman	"âme"
iNyan	yiNyan	"gencives"
ilef	yilef	"cochon"

ilfan	yilfan	"cochons"
izi	yizi	"mouche"
izan	yizan	"mouches"
iyi	yiği	"Petit lait"
iyil	yiğil	"avant-bras"
iDew	yiDew	"singe"
ilem	yilem	"vide"
ilmawen	yilmawen	"vides"
iles	yiles	"langue"
ilsawen	yilsawen	"langues"
imi	yimi	"bouche"
imawen	yimawen	"bouches"
ineslem	yineslem	"musulman"
inselmen	yinselmen	"musulmans"
idis	yidis	"coté"
ired	yired	"grain de blé"
irden	yirden	"blé"
iri	yiri	"bout", "côté"
iran	yiran	"bouts", "côtés"
iger	yiger	"champs"
igran	yigran	"les champs"
iyed	yiğed	"cendre"
iđ	yidđ	"nuit"
iđan	yidān	"chiens"
ilmezyen	yilmezyen	"les jeunes"
iCer	yiCer	"ongle"
igig	yigig	"piquet"
ibi	yibi	"fève"
imir	yimir	"en ce moment", "par la suite"
idim	yidim	"sang"
iži	yizi	"vésicule"
irin	yirin	"tas de foin"
irinen	yirinen	"des tas de foin"

Liste des noms masculins connaissant la substitution d'une semi-voyelle

EL	EA	
ayrum	weyrum	"pain"
aywbel	weywbel	"chagrin" / "problème"
awren	wewren	"semoule"
axmug	wexmug	"trou"
axwjid	wexwjid	"creux"
aqcic	weqcic	"garçon"
aqruṛ	weqrur	"garçon"
agrud	wegrud	"bébé", "enfants"
argaz	wergaz	"homme"
amyaṛ	wemyar	"vieux"/"vieillard"
amray	wemray	"gérant de la famille"
alwes	welwes	"beau frère de la femme"
aslif	weslif	"époux de la belle soeur de l'homme"
abrid	webrid	"chemin", "route"
adrar	wedrar	"montagne"
amnar	wemnar	"seuil"
azrar	wezrar	"collier"
amrah	wemrah	"plate-forme"
abraḥ	webrah	"plate-forme"
adyay	wedyay	"pierre"
asyar	wesyar	"baton"
agdud	wegdud	"peuple"
adfel	wedfel	"neige"
aNar	weNar	"plate-forme"
aydi	weydi	"chien"
amcic	wemcic	"chat"
ayyul	weyyul	"âne"
awtul	wewtul	"lapin"
afrux	wefrux	"oiseau"

azru	wezru	"pierre"
amjahed	wemjahed	"maquisard"
amrabed	wemrabed	"marabout"
aqbayli	weqbayli	"kabyle"
azdayri	wezdayri	"algérien"
aḍlab	wedlab	"action de demander"
afraq	wefraq	"action de couper"
adrim	wedrim	"argent"
adrum	wedrum	"groupement de famille"
afras	wefras	"action de nettoyer"
agwris	wegwris	"glace/givre"
agwḍi	wegwḍi	"fosse", "trou"
agwlim	wegwlim	"peau"
azrem	wezrem	"serpent"
azniq	wezniq	"cour"
amḍiq	wemḍiq	"place"
aṛṭiq	weṛṭiq	"camarade"
azger	wezger	"boeuf"
aksum	weksum	"viande"
aâdaw	weâdaw	"ennemi"
aârur	weârur	"dos"
aḥbib	weḥbib	"ami"
arbib	werbib	"beau fils de la femme ou de l'homme"
aqrib	weqrib	"proche"
ayrib	weyrib	"émigré"
aqwṛab	weqwṛab	"cartable"
amcum	wemcum	"méchant"
agraw	wegraw	"assemblée", "foule"
aâziz	weâziz	"cher"
ajḥiḥ	wejḥiḥ	"mulet"
azwaw	wezwaw	"nom propre de personne"
aṛḍel	weṛḍel	"une livre"
aḥnin	weḥnin	"tendre"

akwbal	wekwbal	"maïs"
aXam	weXam	"maison"
abruri	webruri	"grêle"
ibraḥen	yebraḥen	"plates-forme"
imraḥen	yemraḥen	"plates-forme"
imnaren	yemnaren	"seuils"
imyaren	yemyaren	"vieux:/vieillards"
irgazen	yergazen	"hommes"
iqcicen	yeqcicen	"garçons"
iqwraṛ	yeqwraṛ	"garçons/bébés"
imraren	yemraren	"cordes"
irwiḥen	yerwiḥen	"âmes"
iwṛiqen	yewṛiqen	"feuilles"
idyayen	yedyayen	"pierres"
ixmiṛ	yexmiṛ	"la boue"
itbir	yetbir	"pigeon"
islifen	yeslifen	"époux des belles-soeurs de l'homme"
imdukal	yemdukal	"camarades"
imseṚfen	yemseṚfen	"mondians"
imseWqen	yemseWqen	"ceux qui font le marché"
imkeṛden	yemkeṛden	"voleurs"
igrawen	yegrawen	"les foules/assemblées"
iqsiden	yeqsiden	"histoires"
iḥbuben	yeḥbuben	"figues sèches"
iqdimen	yeqdimen	"vieux/anciens"
ijdiden	yejdiden	"nouveaux/récents"
iḥbiben	yeḥbiben	"amis"
iqriben	yeqriben	"proches"
irbiben	yerbiben	"beaux fils de l'épouse ou de l'époux"
iṛriben	yeṛriben	"émigrés"
imcumen	yemcumen	"méchants"
iâzizen	yeâzizen	"chers"
ijhiḥen	yejhiḥen	"mulets"

iḥninen	yehḥninen	"tendres"
iXamen	yeXamen	"maisons"
idmaren	yedmaren	"poitrines"
imsaḍ	yemsaḍ	"foux"
itbiren	yetbiren	"pigeons"
iftaten	yeftaten	"morceaux de viande"
iḥsan	yeḥsan	"os"
iâdawen	yeâdawen	"ennemis"
iqbayliyen	yeqbayliyen	"kabyles"
izdayriyen	yezdayriyen	"algériens"
imṛabḍen	yemṛabḍen	"marabouts"
izgaren	yezgaren	"boeufs"
idrimen	yedrimen	"argent"
imjuhad	yemjuhad	"maquisards"
igduden	yegduden	"peuples"
isyaren	yesyaren	"bois/bâtons"
icṛufen	yecṛufen	"roches"
ibladen	yebladen	"grosses pierres"
idyayen	yedyayen	"pièrres"
imseWeq	yemseWeq	"tuteur/gérant"
imseRef	yemseRef	"mondiant"
iḥṛax	yeḥṛax	"oiseaux"
iqwjan	yeqwjan	"chiens"
imcac	yemcac	"chats"
iḥramen	yehramen	"foulards/voiles"
isli	yesli	"marié"
islan	yeslan	"mariés"
imdukak	yemdukak	"camarades"
iktaben	yektaben	"livres"
ifzimen	yefzimen	"broches"
itrikuyen	yetrikuyen	"pulls"
itran	yetran	"étoiles"
ibḥiren	yebḥiren	"jardins"

Les noms d'origine berbère à initiale consonantique:

E.L

E.A

seksu	seksu	"couscous"
laẓ	laẓ	"faim"
fad	fad	"soif"
beṬu	beṬu	"séparation"
feRu	feRu	"consolation"
beRu	beRu	"divorce"
kra	kra	"un peu"
cwiṭ	cwiṭ	"un peu"
drus	drus	"c'est peu"
deFir	deFir	"derrière"
zat (zdat)	zat (zdat)	"devant"
Nig	Nig	"au dessus"
Daw	Daw	"sous"
beRa	beRa	"hors, dehors"
melmi	melmi	"quand"
Deqs	Deqs	"assez, suffisamment"
reFu	reFu	"nervosité"
wayzen	wāyzen	"ogre"
yeLi	yeLi	"ma fille"

Liste des emprunts non-berbérisés

E.L	E.A	
Şabun	Şabun	"savon"
Tilifun	Tilifun	"téléphone"
Tilibizyu	Tilibizyu	"télévision"
Řadyu	Řadyu	"radio"
Łabyu	Łabyu	"avion"
Caf	Caf	"chef"
kilu	kilu	"kilo"
kunfitur	kunfitur	"confiture"
Dusi	Dusi	"dossier"
Luzin	Luzin	"usine"
Igudŗu	Igudŗu	"goudron"
Imanda	Imanda	"mandat"
Igaŗu	Igaŗu	"gateau"
Ibiru	Ibiru	"bureau"
Ibusta	Ibusta	"poste"
Lakul	Lakul	"école"
IgiRa	IgiRa	"guerre"
Igaz	Igaz	"gaz"
Ikaci	Ikaci	"cachet"
Ibista	Ibista	"veste"
Ipaspuŗ	Ipaspuŗ	"passeport"
Smana	Smana	"semaine"
Luyā	Luyā	"langue"
Lebsa	Lebsa	"habillement, habit"
Niŗam	Niŗam	"discipline"
Nefs	Nefs	"air"
Nefş	Nefş	"moitié"
Derya	Derya	"enfants"
Nuba	Nuba	"tour"
Řmel	Řmel	"sable"
Riŗa	Riŗa	"odeur"

Şdid	Şdid	"rouille"
Sbiya	Sbiya	"peinture"
Selâa	Selâa	"marchandise"
Sur	Sur	"mur"
Saqya	Saqya	"goutière"
Saâa	Saâa	"montre, heure"
Zerḅ	Zerḅ	"clôture"
Cetwa	Cetwa	"hiver"
Cix	Cix	"enseignant"
Zyada	Zyada	"supplément"
Cerq	Cerq	"est"
Nesba	Nesba	"alliance"
Nhar	Nhar	"jour"
Nmer	Nmer	"tigre"
Imal	Imal	"animaux"
Imakla	Imakla	"nourriture"
Imut	Imut	"mort"
Imeşḥa	Imeşḥa	"pelle"
Imelḥ	Imelḥ	"sel"
Imuja	Imuja	"vague"
Imumen	Imumen	"croyant"
lqahwa	lqahwa	"café"
lqis	lqis	"mesure"
lqaâa	lqaâa	"sol"
lqaâ	lqaâ	"fond"
lbaṭel	lbaṭel	"injustice"
lbaḅur	lbaḅur	"bateau"
lqut	lqut	"nourriture"
Imuḥal	Imuḥal	"impossible"
lâar	lâar	"honte"
lyaci	lyaci	"population"
lâibad	lâibad	"gens"
lxir	lxir	"bien"

**I.2/ LES LISTES REPRESENTANT
CHAQUE CONTEXTE OÙ APPARAÎT L'E.L**

1/ nxeDem tafeLaht.

"Nous pratiquons l'agriculture".

“Nous travaillons les jardins.”

(Nous avons planté des oliviers).

Nous avons planté des oliviers, nous avons planté des figuiers.

"Nous avons planté des oliviers et des figuiers".

Nous avons ramené (vers nous) les vivres dans les champs à nous.

"Nous avons ramené des vivres de nos champs".

Nous avons nourri enfants à nous avec elle.

"Grâce à ces vivres, nous avons nourri nos enfants".

Nous avons éduqué enfants à nous.

"Nous avons éduqué nos enfants".

Nous avons aidé les hommes à nous.

"Nous avons aidé nos hommes (époux)".

"C'est nous qui avons fait la guerre".

45

Elle a fini la France les hommes à nous.

"La France a exterminé nos hommes".

10/ ur teĠi aqcie ney argaz ney ilemzi weqcie (EA)

(négation) elle laissé le garçon ou l'homme ou le jeune homme.

"Elle n'a emparé personne ni enfant, ni homme, ni jeune".

11/ thuD iXamen. yeXamen (EA)

"Elle a détruit les maisons".

12/ tenya imdanen s laz. yemdanen (EA)

Elle a tué les gens avec la faim.

"Elle a affamé les gens à en mourrir".

13/ teSenger tamurt Ney tmurt (EA)

Elle a exterminé le pays à nous.

"Elle a exterminé notre pays".

14/ nqubel aâdaw s ufus. weâdaw (EA)

Nous avons affronté l'ennemi avec la main.

"Nous avons affronté l'ennemi bien que nous n'avions pas d'armes".

15/ neWet arumi s Nif. urumi (EA)

Nous avons frappé le français avec l'honneur.

"C'est par honneur que nous avons combattu les français".

16/ neP^Wi-d tafat i tmurt tafat (EA)

Nous avons ramené la lumière pour le pays.

"Nous avons acquis la libération du pays".

17/ ma tebyid talwit, ceMeṛ iyaLen iyaLen, talwit (EA)

Si tu veux la paix, soulèves tes manches.

"Si tu veux la paix, lutes pour elle".

18/ ma teɣnadiɣ tafat, nadi. tafat (EA)

Si tu recherches la lumière, cherches.

"Si tu recherches le bonheur, trouves le".

19/ ma tq^webled keNu, susem. keNu (EA)

Si tu accepte la soumission, tais-toi.

"Si tu admets la soumission, il ne faut pas te plaindre".

20/ tagara i win yesâan tazwara. tazwara (EA)

La fin pour celui possédant le début.

"La réussite finale est acquise par celui qui travaille dès le début".

En fonction d'adjectif:

1/ tesâiq ul ameLal. umeLal (EA)

Tu possèdes un cœur blanc.

"Tu as un bon cœur".

2/ yurî ikeRî ukhil. wukhil (EA)

Avec moi un mouton noir.

"J'ai un mouton de couleur noir".

3/ walay yiwen ukamyun ameq^wran. umeq^wran (EA)

J'ai vu un le camion grand.

"J'ai vu un grand camion".

4/ Lan Warac imectah. imectah (EA)

Ils sont les enfants les petits.

"Il y a des petits enfants".

5/ neKs-ed tixsayin timeq^wranin. timeq^wranin. (EA)

Nous avons enlevé (vers nous) les courges les grandes.

"Nous avons récolté de grandes courges".

6/ a weltma taâzizt teâzizt (EA)

Oh! soeur à moi chère.

"Oh! ma chère soeur".

7/ tamurt-iw tucbiht. tucbiht (EA)

Pays à moi la blanche.

"Mon cher pays".

8/ âcDan wusan iberkanen iberkanen (EA)

Ils sont passés les jours les noirs.

"Les jours difficiles sont passés".

9/ taDart tameq^Wrant tmeq^Wrant (EA)

Le village le grand.

"Le grand village".

10/ bu yires azidan. uzidan (EA)

Celui la langue le bon.

"L'homme à la politesse".

11/ lgiRa taberkant tberkant (EA)

La guerre la noir.

"La guerre noire".

12/ aceKuh aWray weWray (EA)

Les cheveux les jaunes.

"Les cheveux blonds".

13/ aqcic aweZlan uweZlan (EA)

Le garçon le petit (de taille).

"Le petit garçon".

14/ B^Wiy amdiq aḍerfi uḍerfi (EA)

J'ai pris la place le côté.

"J'ai occupé la place du côté".

15/ yelha d yiṭij aḥeRaḡ uḥeRaḡ (EA)

Il a marché avec le soleil le brulant.

"Il a marché avec un soleil brulant".

16/ diri amdan azuran uzuran (EA)

Mauvais la personne la grosse.

"Il est mauvais d'être gros".

17/ yewt-ed deX^Wan aberkan uberkan (EA)

Il a frappé la fumée la noir.

"La fumée noire est arrivée (vers nous)".

18/ yeLa d amjahd aḥeRi uḥeRi (EA)

Il a été c'est le maquisard.

"Il a été maquisard".

19/ neČa lmakla tarḥagant. terḥagant (EA)

Nous avons mangé la nourriture la mauvaise.

"Nous avons mangé une mauvaise nourriture.

20/ neČa lmakla taseMamt tseMamt (EA)

Nous avons mangé la nourriture la amère.

"Nous avons mangé une nourriture amère".

En fonction autonomisée (EL + nom):

1/ iṛuḥ ar aXam-is. weXam (EA)

Il est allé jusqu'à la maison à lui.

"Il est allé jusqu'à sa maison".

2/ ṛuḥ ar tiyilt ina. tiyilt (EA)

Vas jusqu'à la coline cette.

"Vas jusqu'à cette coline".

3/ yuṛal s aRaw-is. waRaw (EA)

Il est retourné vers les enfants à lui.

"Il est retourné auprès de ses enfants".

4/ yeDa s aḍeG^Wal-is uḍeG^Wal (EA)

Il est allé (en compagnie de) vers le beau père à lui.

"Il est allé (accompagner quelqu'un) chez son beau-père".

5/ yeṛ'eṣ d aḥerki uḥerki (EA)

Il est sorti c'est un traître.

"Il est traître".

6/ yeLa zik d amejahed. wemjahed (EA)

Il était, jadis, c'est un maquisard.

"Jadis, il était maquisard".

7/ ḥeZeb uqbel aneGez. uneGez (EA)

Soit prudent avant le saut.

"Juges bien avant de t'impliquer dans une affaire".

8/ nadi-t-id uqbel tameDit. tmeDit (EA)

Cherches le (vers moi) avant le soir.

"Trouves-le avant ce soir".

9/ s asif i yeRa

wasif

(EA)

Vers l'oued qu'il s'est dirigé.

"Il est allé vers l'oued".

10/ d ayetma-s i t-ixedâen

wayetma

(EA)

C'est les frères à lui qui l'ont trahi.

"C'est ses frères qui l'ont trahi".

11/ d awal azidan i yheDer.

wawal

(EA)

C'est la parole bonne qu'il a parlé.

"C'est une belle parole qu'il a dit".

12/ yir argaz i wumi-t.

wergaz

(EA)

Mauvais l'homme à qui il.

"Un mauvais homme est inutile, on n'en veut pas".

13/ am yir tameTut.

timeTut

(EA)

Comme mauvaise la femme.

"Comme une mauvaise femme".

14/ kunwi, kul axabit yeTef amkan uxabit

(EA)

Vous, chaque le traître il a occupé une place.

"Chacun de vos traîtres a occupé un poste".

15/ amâa, kul tamurt s uxabit-is.

tmurt

(EA)

Mais, chaque le pays avec son traître.

"Mais chaque pays a son traître".

16/ teZenzem-aγ s aṛumi.

urumi

(EA)

Vous avez vendu nous à le Français.

"Vous nous avez donnés au Français".

17/ Qimet, ar tameDit a-nwali. tmeDit (EA)

Restez, à le soir, on va voir.

"A la fin, vous aurez une autre situation".

18/ Qimet ar Zat reBi, ar tagara. tagara (EA)

Restez jusqu'à devant Dieu, jusqu'à la fin.

"Demeurez comme vous êtes, vous allez payer devant Dieu".

Quand le nom vient hors syntagme prédicatif (V):

1/ aRac, Fyen. waRac (EA)

Les enfants, ils sont sortis.

" Les enfants sont sortis".

2/ ilmezyen, refden leslah. yilmezyen (EA)

Les jeunes, ils ont levé l'arme.

"Les jeunes ont pris des armes (pour le maquis)".

3/ tilawin, SePWent. tlawin (EA)

Les femmes, elles ont cuisiné.

"Les femmes ont préparé (à manger)".

4/ imyaren, âuSen f lâesker. yemyaren (EA)

Les vieillards ils ont surveillé sur les soldats.

" Des vieux ont surveillé l'arrivée des soldats".

5/ tamurt Ney telha. tmurt (EA)

Les pays de nous, il est beau.

"Notre pays est beau".

6/ tibhirin Ney, fkant-ed. tebhirin (EA)

Les jardins de nous, ils ont donné.

"Nos jardins ont donné une bonne récolte".

7/ imdanen, Čan ur Čin. yemdanen (EA)

Les gens, ont mangé ils n'ont pas mangé ils.

"Les gens n'ont pas bien mangé".

8/ laz, yeKes. laz (EA)

La famine, elle a disparu.

"La famine a disparu / il n'y a plus de famine".

9/ tawant, tzeḡl-ay. tawant (EA)

Le rassasiement, il a loupé nous.

"Le rassasiement nous a loupé / nous n'étions pas rassasiés".

10/ iXamen Ney, ḡlin. yeXamen (EA)

Les maisons de nous, elles sont tombées.

"Nos maisons se sont effondrées".

11/ aRaw Ney, Muten. waRaw (EA)

Enfants à nous, ils sont morts.

"Nos enfants sont morts".

12/ tiæṛqyab, ṛyant. tâæṛqyab (EA)

Les champs, ils sont brûlés.

"Les champs sont brûlés / ils ont pris feu".

13/ akraren, Mezlen. wokraren (EA)

Les moutons, ils sont égorgés.

"Les moutons sont égorgés".

14/ ilmezyen, Gujlen. yilmezyen (EA)

Les jeunes, ils sont orphelins.

"Les jeunes sont orphelins".

15/ Tamurt Ney i huDen. tmurt (EA)

C'est le pays de nous qu'ils ont détruit.

"C'est notre pays qu'il ont détruit".

16/ aseMiḡ, yeLa. useMiḡ (EA)

Le froid, il (est là).

"Il faisait froid".

17/ azyal, yeLa wezyal (EA)

Le chaud, il (est là / existe).

"Il faisait chaud".

18/ Şber, yeLa. Şber (EA)

Le courage, il (existait / était avec nous).

"Nous étions courageux".

19/ ma d aRac, Muten di laz. waRac (EA)

Quand c'est les enfants, ils étaient morts de faim.

"Quant aux petits enfants, ils étaient morts de faim".

20/ iXamen, negren. yeXamen (EA)

Les maisons, elles ont disparu.

" Les maisons ont disparu / des familles ont été exterminées".

En d'autres apparitions:

1/ mazal amkan Ni. wemkan (EA)

Pas encore la place cette.

"Cette place existe encore".

2/ mazal argaz-is. wergaz (EA)

Pas encore époux de elle.

"Son époux vit encore".

3/ mazal atmaten-is. watmaten (EA)

Pas encore les frères de elle.

"Ses frères vivent encore".

4/ diri aman B^w-asif. waman (EA)

Mauvais l'eau de la rivière.

"L'eau de la rivière n'est pas bonne".

5/ diri akal-is. wakal (EA)

Mauvais la terre à lui.

"Sa terre n'est pas bonne".

6/ d lâali aXam-ik. weXam (EA)

C'est bien la maison à toi.

"Ta maison est belle".

7/ d lâali tamezduyt agi. tmezduyt (EA)

C'est bien la résidence cette.

"Cette résidence est belle".

8/ Cwi amyər-im? wemyər (EA)

Va mieux le beau père à toi.

"Ton beau père va mieux?"

9/ Cwi aRaw-im? waRaw (EA)

Va mieux les enfants à toi?

"Est ce que tes enfants vont mieux?"

10/ anwa agrud? wegrud (EA)

Quel est le bébé?

"Quel bébé?"

11/ anta tameTut? ÉmeTut (EA)

Quelle la femme?

"Quelle femme?"

12/ ulac iXamen Ni. yeXamen (EA)

Rien les maisons ces.

"Les maisons (dont il est question) ne sont plus là".

13/ ulac ibhïren Ni. yebhïren (EA)

Rien les jardins ces.

"Il n'y a plus les jardins de jadis".

14/ ulaḥed tazmert Ni. tezmert (EA)

Personne la force cette.

"La force de jadis n'y est plus".

15/ ulaḥed afus Ni n zik. ufus (EA)

Personne la main cette de jadis.

"La main (force) de jadis n'y est plus".

16/ ulayyer taZla. taZla (EA)

Ce n'est pas la peine la course.

"Ce n'est pas la peine de courir".

17/ ulayyer aheDet. uheDet (EA)

Ce n'est pas la peine le discussion.

"Ce n'est pas la peine de discuter".

18/ fihel ahiwel B^wawal. uhiwel (EA)

Ce n'est pas la peine de trop de la parole.

"Ce n'est pas la peine de trop parler".

19/ fihel asig^wet umeslay. usig^wet (EA)

Ce n'est pas la peine le sur plus de la discussion.

"Ce n'est pas la peine de beaucoup discuter".

20/ diri ameslay ifesden. umeslay (EA)

Mauvais la parole qui est pourrie.

"Ce n'est pas bon de dire de gros mots".

**I.3/ LES LISTES REPRESENTANT
CHAQUE CONTEXTE OÙ APPARAÎT
L'E.A**



En fonction de complément explicatif:

- 1/ iruḥ weqcic. aqcic (EL)
Il est parti, l'enfant.
"L'enfant est parti".
- 2/ Fyen yegazen ar wedrar. adrar (EL)
Sont partis ils, les hommes vers la montagne.
"Les hommes sont (sortis) partis vers la montagne".
- 3/ yeDa umeq^wran, iDa umeṭuḥ. ameq^wran (EL), amectuḥ (EL)
Il fait parti le grand, il fait parti le petit.
"Grand et petit^zfont partie".
- 4/ Nuyen yemjuhad. imjuhad (EL)
Ils ont combatu, les Moudjahidines.
"Les Moudjahidines ont combatu".
- 5/ Dan waRaw Ney, Dan watmaten Ney aRac (EL), atmaten (EL)
Font partie ils enfants à nous, font partie ils, frères à nous.
"Nos frères et nos enfants^zfont partie".
- 6/ dermen yeXamen. iXamen (EL)
Sont effondrés ils, les maisons.
"Les maisons se sont effondrées".
- 7/ ḡyant tzegwa. tizegwa (EL)
Sont brûlées elles les forêts.
"Les forêts sont brûlées".
- 8/ ḡyant tzemrin tizemrin (EL)
Sont brûlées elles, les oliviers.
"Les oliviers ont été brûlés".
- 9/ ḡyant tneq^wlin tneq^wlin (EL)
Sont brûlées elles, les figuiers
"Les figuiers ont été brûlés".
- 10/ negrent tmura nant twaculin timura (EL), tiwaculin (EL)
Sont exterminés elles, les pays de même elles les familles.
"Des familles et des régions ont été exterminées".
- 11/ Muten waRac di laz aRac (EL)

Sont morts ils les enfants, de faim.

"Les enfants sont morts de faim".

12/ ylin yemyaṛen s tikli imyaṛen (EL)

Sont tombés ils les vieux de marche.

"La marche a épuisé les vieux qui, par la suite, sont tombés".

13/ ur kḥint tebḥirin tibḥirin (EL)

N'ont pas suffi elles, les jardins.

"La récolte des jardins ne suffisait pas".

14/ ur kḥint tzeṛrin tizeṛrin (EL)

N'ont pas suffi elles, les oliviers.

"La récolte de nos oliviers était insuffisante".

15/ ur Ćint tsita Ney, ur Ćint wuLi Ney tisita (EL), uLi (EL)

N'ont pas mangé les vaches à nous, n'ont pas mangé elles les brebis.

"Il nous manquait de l'aliment pour nos vaches et brebis".

16/ ur yerwi wezger, ur yerwi ikeRi azger (EL), ikeRi (EL)

N'est pas il rassasié le boeuf, n'est pas il rassasié le mouton"

"Ni boeuf ni mouton étaient suffisamment nourris"

17/ yenya-yay wuRif d lhif uRif (EL)

Il a tué tué nous la nervosité et le besoin.

"Nous étions engoissés et dans le grand besoin".

18/ yenya-yay useMid. aseMid (EL)

Il a tué nous le froid.

"Le froid avait gelé les activités".

19/ aKa d wamek id-ePWed tafat. amek (EL), tafat (EL)

Comme ça et comment (vers nous) arrive la lumière.

"Ainsi on a vécu jusqu'au jour où, enfin, on voit la lumière".

20 tura, teqWel taMent t-jarzagant taMent (EL)

Maintenant, elle est devenue le miel c'est amère.

"Maintenant, le miel est devenu amer dans nos bouches".

En fonction de déterminant nominal:

- | | | |
|---|-------------------------|------|
| 1/ γuṛi sin waRac d yiwet Teqciɛt. | aRac, taqciɛt | (EL) |
| Chez moi deux garçons et une fille. | | |
| "J'ai deux garçons et une fille". | | |
| 2/ Lan xemsa yemdanen deG-weXam. | imdanen | (EL) |
| Sont ils cinq personnes à la maison. | | |
| "Nous avons (il y'a) cinq personnes à la maison". | | |
| 3/ nyan-iyi yiwen weqcic akw d sin wayetma | aqcic, ayetma | (EL) |
| Ils ont tué à moi un garçon et deux frères (à moi). | | |
| "Ils ont assassiné un de mes fils et deux de mes frères". | | |
| 4/ sâeDan sebâa iseG ^W asen di tmurt Ney. | iseG ^W asen. | (EL) |
| Ils ont passé sept ans dans pays à nous. | | |
| "Ils ont passé sept ans dans notre pays". | | |
| 5/ Muten âecrin Gergazen di taDart. | irgazen | (EL) |
| Ils sont morts vingt de hommes dans le village. | | |
| "Vingt hommes sont morts, dans le village". | | |
| 6/ mant tlata tlawin. | tilawin | (EL) |
| (S'étaient ajoutées) trois femmes. | | |
| "Ainsi que trois femmes". | | |
| 7/ xeDmey γef tlata yeXamen. | iXamen | (EL) |
| Je travaille sur trois maisons. | | |
| "Je suis seul à nourrir trois familles". | | |
| 8/ xeDmey tlata tebħirin deG-wasif. | tibħirin | (EL) |
| Je travaille trois jardins à l'ouèd. | | |
| "J'entretiens trois jardins à l'ouèd". | | |
| 9/ tura ur tezmirem a-ǰ-xedmem ula d yiwet Tebħirt.tibħirt | | (EL) |
| Maintenant (négation) vous pouvez travailler même un seul jardin. | | |
| 10/ meYa yirinen Tuga i d-ǰawiγ. | irinen | (EL) |
| Cent bottes de foin que (vers moi) je ramenaïs. | | |
| "Je ramenaïs cent bottes de foin". | | |
| 11/ leħq B ^W ayetma, a-t-awin. | ayetma | (EL) |
| La part de mes frères, le ils prennent. | | |

- "Mes frères prenaient leur part".
- 12/ lehq P^{we}Xam-iw ad yeQim. aXam (EL)
 La part de la maison à moi va rester.
 "Je m^{ett}ais de côté la part de ma famille".
- 13/ lehq Gemjuhad a-sen-t-SeP^{wey}. imjuhad (EL)
 La part des maquisards leur la prépare je.
 "Je cuisinais (préparer) la part des maquisards".
- 14/ Tawiy i weXam P^{elt}ma. weltama (EL)
 Prenais je pour la maison de ma soeur.
 "J'en passais à ma soeur".
- 15/ Tawiy i weXam ulews-iw. alwes (EL)
 Prenais je pour la maison du beau frère à moi.
 "J'en passais à mon beau frère".
- 16/ iteTⁱ inebgi TaDart. taDart (EL)
 Il mangeait l'invité du village.
 "Le passager, au village, en mangeait".
- 17/ ahq ŞeLaḥ tmurt. tamurt (EL)
 "Par les saints du pays (je jure)".
- 18/ d kra iferqen aXam Laxert. laxert (EL)
 Et ce qui a séparé la maison de la fin (mort).
 "Et par Dieu qui a isolé la dernière demeure".
- 19/ ar aKa i yexdem ufus n seTⁱ-ik. seTⁱ (EL)
 Que ainsi que elle a fait la main de grand mère à toi.
 "C'est tout ça qu'a enduré ta grand mère".
- 20/ d Dunit Tewser i γ-id-yeQimen. tewser (EL)
 C'est la vie de la vieillesse que nous (vers nous) reste.
 "Il ne nous reste que la vieillesse".

En combinaison avec un monème lié:

- 1/ anda Lan at-yires? ires (EL)
Où sont ils ceux la langue?
"Où sont les hommes de parole?"
- 2/ anda Lan at-wawal azidan? awal (EL)
Où sont ils ceux la parole bon?
"Où sont les hommes à la bonne (belle) parole?"
- 3/ bu yires meDen ak^wines ires (EL)
Celui la langue, les gens tous à lui.
"Celui qui parle bien gagne le respect de tout le monde".
- 4/ bu tsusmi yerbeḥ tamusni tasusmi (EL)
Celui la tacite il a gagné le savoir.
"L'homme à la taciturne gagne le savoir des autres".
- 5/ nteDu d su-Tbuda tabuda (EL)
Nous accompagnons celles de Tabouda.
"Nous accompagnons les femmes de Tabouda".
- 6/ Lant sut-weXam aXam (EL)
Elles sont celles la maison.
"Les femmes de la maison sont ici".
- 7/ m tmeḥrenṯ tecdeḥ timeḥremt (EL)
Celle le foulard a dansé.
"Celle au foulard a dansé".
- 8/ seMan-as m-teXamin tiXamin (EL)
Ils ont nommé elle, celle les maisons.
"Ils l'ont taxée de frivole".
- 9/ sut wawal ifent at-leḡlam awal (EL)
Celles la parole elle surpasse ceux le stylo.
"Les sorcières sont plus douées que les hommes instruits".
- 10/ zik, yeLa bu-waLen tiberkanin aLen (EL)
Jadis, il y avait celui les yeux noirs.
"Jadis, il y avait mon époux".
- 11/ yusa-d bab B^wawal awal (EL)

'Celui qui a la parole est arrivé'.

Il est là le propriétaire la maison.

Elle est là la propriétaire de l'habitation.

Elles sont là celles la maison.

Elles sont sorties celles le foulard.

Ils sont rentrés (vers moi) ceux au fer.

Ils se sont sauvé ceux au baton.

Il est là celui la parole.

Elle est présente celle les yeux.

Elle travaille celle les mains.

66

En fonction autonomisée (EA + Nom):

- 1/ iṛuḥ wergaz d waRaw-is ar Suq. aRaw (EL.)
 Il est parti l'homme et enfants à lui au marché.
 "L'homme est parti avec ses enfants au marché".
- 2/ teDa d wergaz-is. argaz (EL.)
 Elle a accompagné mari à elle.
 "Elle a accompagné son mari".
- 3/ iṛuḥ s weXam-is. aXam (EL.)
 Il est parti avec maison à lui.
 "Il est parti avec sa famille".
- 4/ yegla s wayetma-s. ayetma (EL.)
 Il a pris (avec lui) avec frères à lui.
 "Il a pris ses frères avec lui".
- 5/ iṛuḥ ar weXam. aXam (EL.)
 "Il est parti à la maison".
- 6/ yeFeṛ ar tmurt tabeṛanit. tamurt (EL.)
 Il est sorti vers un pays étranger.
 "Il a voyagé à l'étranger".
- 7/ yeLa di tebḥirt-is. tibḥirt (EL.)
 Il était dans jardin à lui.
 "Il était dans son jardin".
- 8/ ireFu di teg^wniḥ ar tayed. tag^wniḥ (EL.)
 "Il s'énervait d'un instant à l'autre".
- 9/ zeṛ ma yeLa deG-weXam. aXam (EL.)
 Vois s'il est dans la maison.
 "Regardes s'il est chez lui".
- 10/ walay-t G-wasif. asif (EL.)
 J'ai vu lui à l'ouèd.
 "Je l'ai vu à l'ouèd".
- 11/ Kiṛ-d si tmeq^wbert. tmeq^wbert (EL.)
 Je suis venu du cimetière.
 "J'arrive du cimetière".

- 12/ ixēDem si tfeLaḥt ar astiLu. tafeLaḥt (EL)
 Il travaille du l'agriculture au stylo.
 "Il est bricoleur dans tous les domaines".
- 13/ seg^W-keFadu ar micli. akFadu (EL)
 "De Akefadou à Michelet".
- 14/ seG^W-ecrured ar tikli. acrured (EL)
 De (l'apprentissage de la marche) à la marche.
 - "Petit à petit, l'oiseau fait son nid".
 "Les petites foulets mènent au grands pas".
- 15/ yeLha-d d watmatn-is. atmaten (EL)
 Il s'occupe de frères à lui.
 "Il s'occupe de ses frères".
- 16/ yeLha-d Jemzi-s. temzi (EL)
 Il s'occupe de jeunesse à lui.
 "Il s'occupe de sa jeunesse".
- 17/ ixēDem af temy^Wer. temy^Wer (EL)
 Il travaille sur la vieillesse.
 "Il s'apprête à affronter sa vieillesse".
- 18/ ixēDem af tmurt. tamurt (EL)
 Il travaille sur le pays.
 "Il travaille au bénéfice de son pays".
- 19/ ixēDem f aṛumi. aṛumi (EL)
 Il travaille pour le Français.
 "Il est au service du Français".
- 20/ ihureb yef tebhirt-is. tibhirt (EL)
 Il a protégé jardin à lui.
 "Il a protégé son jardin".

En d'autres apparitions:

- 1/ mazal-it wemkan Ni. amkan (EL)
 Pas encore il la place cette.
 "On la retrouve, encore cette place (dont il est question)".
- 2/ mazal-iten watmaten-is. atmaten (EL)
 Pas encore ils frère à elle.
 "Ses frères vivent encore".
- 3/ diri-ten wanan B^W-asif. aman (EL)
 Mauvais ils l'eau de l'ouèd.
 "L'eau de l'ouèd n'est pas bonne".
- 4/ diri-t wemcum Ni. amcum (EL)
 Mauvais il le méchant ce.
 "Ce méchant est mauvais".
- 5/ d lâali-t weXam-is. aXam (EL)
 C'est bien il maison à lui.
 "Sa maison est belle".
- 6/ d lâali-ǰ tmezduyt-agi. tamezduyt (EL)
 C'est bien elle l'habitation cette.
 "Cette habitation est belle".
- 7/ Cwi-t wemyar-im? amyar (EL)
 Va mieux lui le beau père à toi?
 "Est ce que ton beau-père va mieux?"
- 8/Cwi-t wergaz-im? argaz (EL)
 Va mieux le mari à toi?
 "Est ce que ton époux va mieux?"
- 9/ d acu-ten yemcumen agi? imcumen (EL)
 C'est quoi ils les méchants ces?
 "Qui sont ces méchants?"
- 10/ acu-ǰ teqsiǰ agi? taqsiǰ (EL)
 Quoi elle l'histoire cette?
 "Qu'est ce que c'est que cette histoire?"
- 11/ ulac-it udeG^Wal-is. adeG^Wal-is (EL)

'Son beau-père n'est pas présent.

Personne elle la poule cette (dont il est question).

13/ anda-t wegrud Ni? agrud (EL)

"Où est le garçon?"

D'où ils les esclaves ces?

15/ anwa-t uqīḏun ina? aqīḏun (EL)

"A qui appartient cette tente?"

Comment il le visage avec quoi tu es parti?

17/ ansa-t wemr**a**bed Ni? amrabed (EL)

D'où il le marabout?

"Il est d'où, ce marabout?"

Qui ils les stylos ces?

"A qui appartiennent ces stylos?"

Comment elle la porte (sa)?

"Comment est sa porte?" De quelle couleur est sa porte?

(Négation) Par où il la route.

"Il n'y a pas de route".

**I.4/ EXTRAITS REPRESENTANT
CHACUN DES CONTEXTES
D'APPARITION MORPHOLOGIQUE DE
L'E.A**

A/ Après un verbe intransitif:

1/ iṛuḥ weqcic.

Il est parti le garçon.

"Le garçon est parti".

2/ tuyaḥ tmeṭut.

Elle repartie la femme.

"La femme est repartie".

3/ iDa wakli.

Il fait partie Akli.

"Akli fait partie (il est parti)".

4/ dermen yeXamen.

Elles se sont effondrées les maisons.

"Les maisons se sont effondrées".

5/ Qurent tliwa.

Elles ont épuisées les fontaines.

"Les fontaines sont épuisées".

6/ teKaw tezmert.

Elle est sèche la force.

"Je n'ai plus de force".

7/ Ney^wlen waman.

Elle a coulé l'eau.

"L'eau a coulé".

8/ rekmen waman.

Elle bouillit l'eau.

"L'eau bouillit".

9/ Muten yergazen.

Ils sont morts les hommes.

"Les hommes sont morts".

10/ Gujlen waRac.

Ils sont devenus orphelins les enfants.

"Les enfants sont orphelins".

11/ Duklen yezdayriyen.

Ils se sont unis les Algériens.

"Les Algériens se sont unis".

12/ teDeryel teqcic.

Elle est aveuglée la fille.

"La fille est aveugle".

13/ ṛyant ṭzegwa.

Elles ont brûlé les forêts.

"Les forêts ont brûlé (pri feu)".

14/ negrent tfamilin.

Elles ont disparu les familles.

"Des familles sont exterminées".

15/ yeGul wemyar-is.

Il a juré le beau père à elle.

"Son beau père a fait serment (juré / promis)".

16/ yeB^Wa weγrum.

Elle est cuite la galette.

"La galette est cuite (prête)".

17/ yehla werbib-is.

Il est guéri le beau-fils à elle.

"Son beau-fils est guéri".

18/ yelha weXam-is.

Elle est bien la maison à lui / elle.

"Sa maison est belle".

19/ yezha wul-ik.

Il est heureux le coeur à toi.

"Tu es heureux et dynamique".

20/ yedha wegrud agi.

Il s'amuse le bébé.

"Ce bébé s'amuse bien".

B/ Après un verbe mis à la forme passive:

1/ yetwaCa uyazid.

Il a été mangé le poulet.

"Le poulet a été mangé".

2/ teṭwazenz tmurt.

Il a été vendu le pays.

"Le pays a été vendu".

3/ yeṭwazla wezger.

Il a été égorgé le boeuf.

"Le boeuf a été égorgé".

4/ yeṭwak^Wer weXam.

Elle a été combriolé la maison.

"La maison a été combriolée".

5/ yeṭwahud weXam.

Elle a été détruite la maison.

"La maison a été détruite".

6/ yeṭwaxdeâ wergaz.

Il a été trahi l'homme.

"L'homme a été trahi";

7/ ṭwaDmən yedrimen.

Il a été pris l'argent.

"L'argent a été pris (volé)".

8/ yeṭjegzem wul-iw.

Il a été coupé le coeur.

"J'ai été blessé dans mes sentiments".

9/ ṭyedṛen yemjuhad.

Ils ont été trahis les maquisards.

"Les maquisards ont été trahis".

10/ yeṭjereḥ wemjahed.

Il est blessé le maquisard.

"Le maquisard est blessé".

11/ Tewten yemcumen.

Ils ont été frappés les méchants.

"Les méchants ont été tabassés".

12/ yeTelheq uxabit Ni.

Il est touché le traître (dont il est question).

"Le traître a été (est) touché".

13/ jawawten waRac.

Ils sont frappés les enfants.

"Les enfants sont (ont été) frappés".

14/ Tewten waRac.

Ils ont été frappés les enfants.

"Les enfants ont été (sont) frappés".

15/ yetwarez ufus.

Elle est attachée la main.

"La main est liée".

16/ yetwaQen wezger.

Il a été attaché le boeuf.

"Le boeuf a été attaché".

17/ tetwasderyel teqcict Ni.

Elle a été aveuglée la fille.

"La fille a été aveuglée".

18/ yetwagzem weksum.

Elle a été coupée la viande.

"La viande a été coupé".

19/ Tunefken-iyi-d yetrikuyen.

Ils ont été donné à moi (vers ici) les tricots.

"Des tricots m'ont été offerts".

20/ Tuzenzen wayetma-s.

Ils ont été vendus les frères à lui (elle).

"Ses frères ont été donnés".



C/ Après un verbe intransitif:

1/ iWet wergaz tameṭut-is

Il a frappé l'homme la femme à lui.

"L'homme a battu sa femme".

2/ iSufey wergaz aRac.

Il a fait sortir l'homme les enfants.

"L'homme a fait sortir les enfants".

3/ inya weqcic tiyuzad

Il a tué le garçon les poules.

"Le garçon a tué les poules".

4/ teČa tyaziṭ timzin

Elle a mangé la poule le blé.

"La poule a mangé du blé";

5/ teB^wi-d teqcic abidun

Elle a apporté la fille le bidon.

"La fille a ramené le bidon".

6/ yuy-ed wegrud taḥlawat

Il a acheté le garçon un bombon.

"Le petit garçon a acheté un bombon".

7/ yeČa wergaz ilef

Il a mangé l'homme le cochon.

"L'homme a mangé (la viande) du cochon".

8/ yeSeč wemjahed atmaten-is

Il a fait manger le maquisard les frères à lui.

"Le maquisard a nourri ses frères".

9/ yeγdeγ uxabit imjuhad

Il trahi le traître les maquisards.

"Le traître a trompé les maquisards".

10/ ifka wergaz yeLi-s

Il a donné l'homme la fille à lui.

"L'homme a donné la main de sa fille".

11/ iZenz akal-is

- Il a vendu la terre à lui.
 "Il a vendu sa terre".
- 12/ iswa aman
 Il a bu l'eau.
 "Il a bu de l'eau".
- 13/ iŋka awal
 Il a donné la parole.
 "Il a donné sa parole".
- 14/ iČa ayrum
 Il a mangé la galette.
 "Il a mangé de la galette (du paim)".
- 15/ yeČa ayaziḍ weḥdes
 Il a mangé le poulet seul.
 "Il a mangé, tout seul, un poulet".
- 16/ yeZenz ayetmas
 Il a vendu les frères à lui.
 "Il a donné ses frères".
- 17/ jemâen tazart
 Ils ont ramassé les figues.
 "Ils ont cultivé des figues".
- 18/ sdermen iXamen
 "Ils ont détruit les maisons."
- 19/ Nan-d ameslay Nsen
 Ils ont dit la parole à eux.
 "Ils ont dit leur mot".
- 20/ yenya tam^{ger}t
 Il a tué le cou.
 "Il a commi un meurtre".

D/ Après un nom de nombre:

1/ yuri sin waRac

Chez moi deux garçons

"J'ai eu deux garçons".

2/ d yiwet Teqcict

Et une de la fille

"Et une fille".

3/ Muten tlata wayetma di lgiRa Ni

Ils sont morts trois les frères à moi dans la guerre cette.

"Trois frères à moi sont morts durant cette guerre".

4/ nesâeDa rebâa wuSan di lhebbs

Nous avons passé quatre les jours dans la prison.

"Nous avons passé quatre jours en prison".

5/ teKa sebâa iseG^Wasen

Elle est passée sept de les années.

"Elle a passé (durée) sept ans".

6/ Nuyen sin yergazen di Suq

Ils se sont bagarés deux les hommes dans le marché.

"Deux hommes se sont bagarés au marché".

7/ xemseT^{ac} BuSan i Kan daxl Lyar

Quinze de les jours qu'ils ont passé dedans (dans) de la grotte.

"Ils ont passé quinze jours dans la grotte".

8/ ryant hdac Tlawin

Elle ont brûlé onze de les femmes.

"Onze femmes ont brûlé".

9/ d xemsa yemyaren

Et cinq les vieillards.

"Et cinq vieillards".

10/ Muten âecrin Gergazen deG^Wedrum Ney

Ils sont morts vingt de les hommes dans les "adrum" de nous.

"Vingt hommes sont morts dans notre adrum (porteurs du même nom)".

11/ kul adrum yebda yef snat, tlata ney rebâa tfamilin

Chaque adrum est partagé sur deux, trois ou quatre familles.

"Chaque adrum est composé de deux, trois ou quatre familles".

12/ nesâa xemseṭac Tudrin yerney

Nous avons quinze de les villages chez nous.

"Il y a quinze villages, dans notre commune".

13/ garasent rebâa tex^wlijin

Entre elle quatre les petits villages.

"Parmi ces villages, quatre sont très petits".

"Quatre de ces villages sont très petits".

14/ yiwen wemjahed ur yemniâ

Un le maquisard n'est sauf.

"Aucun maquisard ne s'en est tiré".

15/ yefka-d reBi yiwen uherki

Il a donné Dieu un traître.

"Il y avait un traître".

16/ yeskefl-ed âecra yemjuhad

Il a déterré (vers ici) dix les maquisards.

"Il a donné dix maquisards".

17/ amâa, yur reBi yiwen webrid i yeLan

Mais, chez Dieu une seule la route qui il y a.

"Devant dieu, il n'y a qu'une seule issue".

18/ ulac snat teBura

Il n'y a pas deux les postes.

"Il ne peut y avoir deux issues"

19/ tlata yeXamen i yef xedmey

Trois les maisons que sur j'ai travaillé

"J'ai travaillé pour nourrir les trois familles dont j'étais tuteur".

20/ Mutent-iyi snat Teqcicin

Elles sont mortes à moi deux de les filles.

"Deux de mes filles sont mortes".

E/ Après certaines prépositions:

1/ aḥal Gergazen i yeMuten?

Combien de les hommes qui ils étaient morts?

"Combien d'hommes étaient morts?"

2/ aXam BWergaz

"La maison de l'homme".

3/ tura, neg^Wra-d di DuNit Tejâal

Maintenant, nous sommes restés dans la vie de les pots de vin.

"Actuellement, toute chose (réussite) est attachée au pot de vin".

4/ nudan deGeXamen

Ils ont cherché dans les maisons.

"Ils ont fouillé à l'intérieur de ~~s~~ maison~~s~~".

5/ nudan di tebḥirin

Ils ont cherché dans les jardins.

"Ils ont fouillé dans les jardins".

6/ nudan deg-saFen

Ils ont cherché dans les rivières.

"Ils ont cherché le long des rivières".

7/ truḥun deG^Wexam ar wayeḍ

Ils partaient de la maison à une autre.

"Ils passaient d'une demeure à une autre".

8/ si tmurt ar tayed

De le pays à l'autre.

"D'un pays à l'autre".

9/ seG^Wedrar ar wayeḍ

De la montagne à une autre.

"D'une montagne à une autre".

10/ Kan-d Nig weXam

Ils étaient passés du côté haut de la maison.

"Il était passé à côté de la maison".

11/ Kan-d Dew weXam

Ils étaient passés du côté bas de la maison.

"Ils étaient passés à côté (en bas) de la maison.

12/ nudan deg taDart

Ils ont cherché dans le village.

"Ils ont fouillé tout le village".

13/ win yeLan ger wayetma-s ur yugad

Celui qui est entre les frères à lui (négation) il a peur.

"Celui qui se trouve parmi ses frères n'a jamais peur".

14/ teKer ger wayawen

Elle s'est levée entre les neveux.

"Les neveux se disputent".

15/ yeMut yef tmurt-is

Il est mort sur le pays.

"Il s'est sacrifié pour son pays".

16/ ihureb yeFWeXam-is

Il a défendu sur la maison à lui.

"Il a ~~défendu~~ sa maison".

17/ ijuhed yef tleLi

Il a combattu sur la liberté.

"Il a combattu pour la liberté".

18/ yeMut di tzegwa

Il est mort dans les forêts.

"Il est décédé en combatant".

19/ am neTā am yemjuhad Niden

Comme lui comme les maquisards autres.

"Lui comme les autres maquisards".

20/ xedmey am nek am tlawin

J'ai travaillé comme moi comme les femmes.

"Comme les autres femmes, moi aussi, j'ai travaillé".

F/ En d'autres situations:

1/ a-t-a wasif Ney

Voici le cela rivière.

"Voici notre rivière".

2/ ha-ʃ tmurt-iw

Voici le pays à moi.

"Voici mon pays".

3/ a-t-a weXam-iw

Voici le ce la maison à moi.

"Voici ma maison".

4/ d acu-t weXam agi?

C'est quoi il la maison cette.

"Qu'est ce que cette maison?"

5/ acu-tent tebḥirin agi?

Quoi elles les jardins ces.

"Qu'est ce que c'est que ces jardins?"

6/ ulac-iten waRaw-is

Rien ils les enfants à lui / elle.

"Ses enfants ne sont pas là".

7/ ulac-it wergaz-is

Rien il le mari à elle.

"Son époux n'est pas là".

8/ anda-ten waRaw-im?

Où ils les enfants à toi.

"Où sont tes enfants?"

9/ anida-t wergaz-im?

Où il le mari à toi.

"Où est ton époux".

10/ anwa-ʃ tmeg^whelt agi?

Qui elle le fusil ce.

"A qui appartient ce fusil?"

11/ anwa-ten waRac Ni?

Qui ils de les enfants ces.

"Qui sont ces enfants?"

12/ ansi-t uxabit Ni?

D'où il le traître ce.

"D'où est ce traître?"

13/ Lant sut uxelxal

Elles sont présentes celles de le bracelet (mis au niveau de la cheville)

"Les femmes sont présentes".

14/ usan-d at yiles

Ils sont arrivés (ici) ceux la langue.

"Les hommes à la belle parole sont venus".

15/ at wawal azıdan

Ceux la parole la bonne.

"Les hommes à la belle parole".

16/ at umeslay iweznen

Ceux la parole qui est mesurée.

"Les hommes à la parole maîtrisée".

17/ maÇi am bu txidas agi

Ce n'est pas comme celui les manoeuvres ces.

"Ce n'est pas comme cet homme aux manoeuvres".

18/ ur Liy d m teXamin

Je ne suis pas c'est celle les maisons (chambres).

"Je ne traîne pas".

19/ ur neLi d at yeγ^wyal

Nous ne sommes pas c'est ceux les ânes.

"Nous ne sommes pas vendeurs d'ânes (propriétaires).

20/ ur neLi d at iħerkiyen.

Nous ne sommes pas c'est ceux les traîtres.

"Il n'y a pas de traître dans notre famille".

**I.5/ EXTRAITS REPRESENTANT
CHACUN DES CONTEXTES
D'APPARITION SYNTAXIQUE DE L'ETAT
D'ANNEXION**

A/ Après la préposition (S) "avec":

1/ iruḥ wergaz s waRaw-is

il est parti l'homme avec les enfants à lui.

" L'homme est parti avec ses enfants".

a/ iruḥ wergaz s aRaw-is

il est parti l'homme vers les enfants à lui.

" Il est parti vers ses enfants".

2/ s yexf-iw

avec la tête à moi.

" Je jure sur ma tête".

b/ s ixf-iw

vers a tête à moi.

"vers moi / vers ma tête".

3/ tuḡal tmeṭut s wayetma-s

elle est retournée la femme avec les frères à elle.

" La femme est retournée grâce à ses frères".

c/ tuḡal tmeṭut s ayetma-s

elle retournée la femme vers les frères à elle.

"La femme est retournée chez ses frères".

4/ iruḥ s -weXam-is

il est partie avec la maison à lui.

" Il est parti en compagnie de sa famille".

d/ iruḥ s aXam-is

il est parti vers la maison à lui.

"Il est allé chez lui".

B/ Après la préposition (ar) "en direction de":

1/ iruḥ ar waRaw-is

il est allé vers les enfants à lui.

"Il est allé vers ses enfants".

a/ iruḥ ar aRaw-is

il est allé jusque les enfants à lui.

" Il est allé jusqu'à ses enfants".

2/ yuʔal ar tmurt-is

il est retourné vers le pays à lui.

"Il est retourné vers son pays / il est rentré
à son pays".

3/ iruħ ar weXam-is

il est parti avec la maison à lui.

" Il est allé chez lui".

4/ yeFey ar temdint

il est sorti vers la ville.

" Il est allé en ville".

5/ ulin yemjuhad ʔer wedrar

ils sont montés les maquisards vers la
montagne.

"Les maquisards sont dans les montagnes".

6/ teB^wi abrid ar wasif

elle a pris la route vers la rivière.

"Elle a pris le chemin de la rivière".

b/ yuʔal ar tamurt-is

il est retourné jusqu'à le pays à lui

"Il est retourné jusqu'à son pays".

c/ iruħ ar aXam-is

il est parti jusqu'à la maison à lui.

"Il est allé jusqu'à sa maison".

d/ yeFey ar tamdint

il est sorti jusqu'à la ville.

"Il est allé jusqu'à la ville".

e/ ulin yemjuhad ar adrar

ils sont montés les maquisards jusqu'à la
montagne.

"Les maquisards sont montés jusqu'à la
montagne".

f/ teB^wi abrid ar asif

elle a pris la route jusqu'à la rivière.

"Elle a pris le chemin jusqu'à la rivière".

C/ Après la préposition (d) "avec, et" :

1/ walay aqcic d wergaz

"J'ai vu l'enfant et l'homme".

a/ walay aqcic d argaz

j'ai vu l'enfant c'est un homme.

"J'ai constaté que l'enfant était un homme".

2/ ger wergaz d Mis

entre l'homme et le fils à lui.

"Entre l'homme et son fils".

3/ yusa-d weqcic d wemjahed

il est arrivé le garçon et le maquisard.

"Le garçon et le maquisard sont arrivés".

4/ yeČa seKsu d weyrum

il a mangé le couscous et la galette.

"Il a mangé du couscous et de la galette".

5/ yeNa yiwen wawal neṬa d wayetma-s

il a dit une la parole lui et les frères à lui.

"Ils ont eu une seule parole, lui et ses frères".

6/ yemzel wemjahed d uḥerki

il est égorgé le maquisard et le harki
(traître).

"Le maquisard ainsi que le traître sont
égorgés".

b/ ger argaz d Mis

Fais entrer l'homme et son fils (avec fils à
lui).

"Fais entrer l'homme avec son fils".

c/ yusa-d weqcic d amjahed

il est arrivé le garçon c'est le maquisard.

"En arrivant, le garçon était maquisard".

d/ yeČa seKsu d ayrum

il a mangé le couscous c'est la galette.

"Il a mangé du couscous ressemblant à la
galette".

e/ yeNa yiwen wawal neṬa d ayetma-s

il a dit une la parole lui c'est les frères à
lui.

"Il n'a dit qu'une seule parole à cause de
ses frères".

f/ yemzel wemjahed d aḥerki

il est égorgé le maquisard c'est un traître.

"Le maquisard est égorgé comme un
traître".

D/ Avec (ara):

1/ ur yezhi wara

(négation) il est heureux le rien.

"Rien n'est heureux / on n'est pas heureux".

a/ ur yezhi ara

(négation) il est heureux (négation).

"Il n'est pas heureux".

2/ ur yeČi wara

(négation) il a mangé le rien.

"Rien n'a mangé / on n'a pas bien mangé".

b/ ur yeČi ara

(négation) il a mangé (négation).

"Il n'a pas mangé".

3/ ur yelhi wara

(négation) il est bien le rien.

"Rien n'est bien / il n'y a rien de bien".

c/ ur yelhi ara

(négation) il est bien (négation).

"Il n'est pas bien".

4/ ur yefriḥ wara

(négation) il est heureux rien.

"Rien n'est heureux / on n'est pas
heureux".

d/ ur yefriḥ ara

(négation) il est heureux (négation).

"Il n'est pas heureux".

E/ En fonction de complément déterminatif

1/ awal umeq^wṛan

"La parole de Amokran" / "La parole du
grand (du vieux)"

a/ awal ameq^wṛan

la parole la grande.

"La grande parole"., "Une parole
grossière".

2/ zriy Mis umezyan

"J'ai vu le fils de Amezian".

b/ zriy Mis amezyan

j'ai vu le fils Amezian (le petit).

"J'ai vu son fils, Amezian".

3/ d aXam umeçtuh

"C'est la maison de Amectuh" / "c'est la maison du petit".

c/ d aXam amectuh

c'est la maison la petite.

"c'est la petite maison. C'est une petite maison".

4/ yesâa udem uberkan

il possède le visage de le noir.

"Il a le visage d'un noir".

d/ yesâa udem aberkan

il possède le visage le noir.

"Il a le visage noir", "Son visage est noir".

F/ Après la préposition (deFir) "derrière" et (Zat) "devant" :

1/ beNuy deFir weXam

"Je construis derrière la maison".

a/ beNuy deFir aXam

Je construis derrière une maison.

"Je construis une maison, derrière".

2/ beNuy Zat weXam

"Je construis devant la maison".

b/ beNuy Zat, aXam

je construis devant une maison.

"Je construis une maison, devant".

3/ ixedem deFir teBurt

"Il travaille derrière la porte".

c/ ixedem deFir, taBurt

il travaille derrière, une porte.

"Il fabrique une porte, derrière".

4/ ixedem deFir tebħirt

"Il travaille derrière le jardin".

d/ ixedem deFir, tibħirt

il travaille derrière, un jardin.

"Il travaille son jardin, derrière".

G/ Après un verbe transitif:

1/ yeWet wegrud ilef

il a frappé le garçon le cochon.

"Le garçon a tiré sur le cochon".

2/ yeČa weqjun uCen

il a mangé le chien le chacal.

"Le chien a mordu le chacal".

3/ teNuy tmeTut

elle s'est battue la femme.

"La femme s'est battue".

4/ yenya wergaz

il a tué l'homme.

"L'homme a commis un crime".

a/ iWet agrud yilef

il a frappé le garçon le cochon.

"Le cochon a attaqué un garçon".

b/ yeČa aqjun wuCen

il a mangé le chien le chacal.

"Le chacal a mordu le chien".

c/ teNuy tameTut

elle a battu la femme.

"Elle s'est disputé avec la femme".

d/ yenya argaz

"il a tué l'homme"

H/ Après un verbe mixte:

1/ ikrez wakal

elle est labourée la terre.

"La terre est labourée".

2/ yeFer weqcic

il s'est caché le garçon.

"Le garçon s'est caché".

a/ ikrez akal

"Il a labouré la terre".

b/ yeFer aqcic

"Ila caché le garçon".

3/ yeFey wergaz

il est sorti l'homme.

"L'homme est sorti".

4/ yerkeb weyyul

il est monté l'âne.

"L'âne est monté (dans le camion)".

5/ yeSawed ukamyun

il a transporté le camion.

"Le camion a transporté".

6/ tefreq tfeQust

elle est partagée la pastèque.

"La pastèque est partagée".

7/ yegzem wawal

elle est coupée la parole.

"La décision est prise".

8/ bđan waRac

ils se sont séparés les garçons.

"Les garçons se sont séparés".

c/ yeFey argaz

il a sorti l'homme.

"Il a abandonné l'homme et ne le reconnaît plus".

d/ yerkeb ayyul

il a monté un âne.

"Il est monté sur un âne".

e/ yeSawed akamyun

il a ramené (transporté) un camion (vers eux).

"Il a ramené le camion".

f/ tefreq tafeQust

Il a coupé la pastèque "

g/ yegzem awal

il a coupé la parole.

"Il a pris sa décision".

h/ bđan aRac

ils ont partagé les garçons

"Ils ont séparé les garçons"

I/ Après un verbe mis au réciproque:

1/ myegzaren waRac

ils se sont balafrés les enfants.

"Les enfants se sont balafrés".

2/ msenȳen yergazen

ils se sont entre-tués les hommes.

"Les hommes se sont entre-tués".

3/ myeWaten waRac

ils se sont battus les enfants.

"Les enfants se sont battus".

4/ mbeDalen yey^wyal

ils se sont changés les ânes".

"Les ânes (hommes) ont faits échange".

5/ mserbaȳent teqcicin

elles se sont faits gagner, les filles.

"Les filles ont réussi en s'entraidant".

6/ mxaLafen yemdukāl

ils sont différents les amis.

"Les amis sont différents".

a/ myegzaren aRac

Ils se sont balafrés les enfants

"chaque clan a frappé les enfants de l'autre".

b/ msenȳen ȳrgazen

Ils se sont entre-tués les hommes.

"ils se sont tués les hommes".

c/ myeWaten aRac

ils se sont frappé les enfants.

d/ mbeDalen ȳy^wyal

ils se sont changés les ânes.

"Ils ont interchangé leurs ânes".

e/ mserbaȳent tiqcicin

elles se sont bénéficiées les filles.

"Elles se sont félicitées de la naissance de leurs filles".

f/ mxaLafen imdukāl

ils sont différents les amis.

"Ils ont des amis différents".

**I.1/ PROPOSITIONS D'EXERCICES POUR
ENSEIGNER L'ASPECT DE L'OPPOSITION
D'ETAT A DES NON-BERBEROPHONES**

INTRODUCTION:

En nous basant sur notre courte expérience, dans l'enseignement du kabyle à des non-kabylophones, d'une part, et les résultats de notre présent travail, d'autre part, nous avons pensé à un certain nombre d'exercices qui, à notre avis, peuvent favoriser un meilleur apprentissage de l'aspect que nous avons traité.

Les exercices, en question, ont pour objectif de sensibiliser, à la fois, sur les variations morphologiques de l'état du nom mais, aussi, sur sa pertinence dans l'organisation syntaxique de l'énoncé. Voici donc la série des exercices que nous proposons:

Exercice N°1:

Donner l'EA. des noms qui suivent (les noms en question, ont, parfois, le même thème mais ils diffèrent dans la forme de leur état d'annexion).

aman "eaux", aḍar "pied", afus "main", akal "terre", agus "ceinture", azal "valeur", azal "plein jour", aḍil "raisin".

tasga "coin", taɣma "hanche", tikli "marche", tisri "bêtise", taXamt "chambre", taLuyt "action de monter", taDart "village", aqcic "garçon", arkas "chaussure", argaz "homme".

N.B.: Cet exercice a pour objectif de sensibiliser les étudiants sur la variation morphologique de l'EA., en passant de l'E.L à l'E.A, surtout que, dans de nombreuses situations que nous avons citées, ils ne peuvent se fier à l'analogie car d'autres conditions peuvent beaucoup servir, comme nous l'avons signalé à travers ce travail.

Pour ce qui est de la méthodologie, nous pensons que cet exercice doit être présenté et traité oralement tout en se servant du tableau pour expliquer certains points difficiles où les conditions citées doivent être prises en considération.

Exercice N°2:

Retrouver l'EA. des noms suivants (ce sont soit, des emprunts, des noms de parenté, des noms propres ou des synthèmes). akamyun "camion", atraktur "tracteur", ataksi "voiture", ikamyunen, itrakturen, itaksiyen.

takeRust "voiture", takarɲiɟ "cahier", Tilifun "téléphone", Tilibizyu "télévision".

ameɟuɲ, akli, aārab, āli, amezyan, taniNa, taseādit, tiziri, ilewsan, islifen, ayawen, idulan, arbib, talwest, ibiqes, iyesdis, aywesmar, asɣersif, magritij.

N.B.: Comme l'exercice précédent, celui ci peut être traité oralement sauf si on veut insister sur un point ou une conclusion.

L'objectif de cet exercice, en plus de celui d'insister sur le but de l'exercice N°1, est de sensibiliser les étudiants sur le fait que l'opposition d'état se manifeste devant toute catégorie de noms, d'origine berbère ou emprunt, simple ou composé.

Exercice N°3:

Donner le signifié de la préposition dans les énoncés suivants (les prépositions, en question, ont, pour chacune, un seul signifiant pour deux signifiés que l'on ne peut distinguer qu'en référence à l'état du nom qui ^{leur} succède).

1- iɾuɲ s aXam-is

2 - iɾuɲ s weXam-is

3 - iɾuɲ ar aXam-is

4 - iɾuɲ ar weXam-is

5 - iwala argaz ɟ-ɟmeTut (argaz d tmeTut)

6 - iwala argaz ɟ-ɟameTut (argaz d tameTut)

Les solutions sont:

1 - (s) = "vers, en direction de " s + EL.

2 - (s) = "avec, en compagnie de" s + EA.

3 - (ar) = "jusqu'à" ar + EL.

- | | |
|--------------------------------------|----------|
| 4 - (ar) = "vers, en direction de" | ar + EA. |
| 5 - (d) = "et, avec" | d + EA. |
| 6 - (d) = "c'est" | d + EL. |

Exercice N°4:

Indiquer la fonction du nom entre parenthèses dans les énoncés qui suivent:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1 - d awal (ameqwran) | 2 - d awal (umeqran). |
| 3 - ur yezhi (ara) | 4 - ur yezhi (wara) |
| 5 - beNuy Zat (aXam) | 6 - beNuy Zat (weXam) |
| 7 - yeFey (aqcic) | 8 - yeFey (weqcic). |
| 9 - msenyen (aRac) | 10 - msenyen (waRac) |
| 11 - yeFer (aqcic) | 12 - yeFer (weqcic) |

Les solutions sont les suivantes:

- | | |
|--|--|
| 1 - ameqwran (EL): adjectif | |
| 2 - umeqwran (EA): Déterminant nominal. | |
| 3 - ara: 2 ^{ème} élément du S ^a -discontinu de la négation (ur ara). | |
| 4 - wara (EA) : complément explicatif de l'indice de personne (y). | |
| 5 - aXam (EL) : Objet | 6 - weXam (EA): autonomisé |
| 7 - aqcic (EL): Objet | 8 - weqcic (EA): complément explicatif. |
| 9 - aRac (EL): Objet | 10 - waRac (EA): complément explicatif. |
| 11 - aqcic (EL): Objet | 12 - weqcic (EA): complément explicatif. |

N.B.: Les deux exercices précédents sont à traiter par écrit car ils visent à montrer la pertinence fonctionnelle de l'opposition d'état **et** c'est, à notre avis, l'objectif majeur du

travail sur cet aspect. Cette opposition permet, non seulement, de déterminer la fonction d'une unité dans l'énoncé, mais surtout, de distinguer son signifié.

Exercice N°5:

Donner cinq énoncés en y introduisant des noms à l'E.L puis à l'E.A, à condition que les fonctions diffèrent d'un exemple à l'autre.

Exercice N° 6:

Après lecture du texte suivant, détecter tous les noms puis signaler l'état sous lequel ils apparaissent. Par la suite, dire si le nom connaît formellement l'opposition d'état et justifier son apparition sous tel ou tel état.

"Ay abrid Tun meDen, yem^yi-d le^hcic di later-ik: aKa i d-yeNa umedyaz Ne^γ, uceNay n tmurt n leqbayel, Maca, ma^či ala wagi i ge^lan": a^čas iceNayen d imedyazen i ge^lan yides ne^γ zwarent-id: gar-asen, Lant tlawin am fa^čeh, crifa ne^γ ^hnifa. Cnan ^γef tmurt, ^γef yedles, ^γef tmeslayt imazi^yen d wayen icuDen ^γer tmeDurt Nsen".

Exercice N°7:

Transformer les énoncés suivants de la forme active à la voix passive puis dire si l'opposition d'état, dans chacun des deux énoncés, est syntaxique ou morphologique. Justifier la réponse.

1/ Ye^ča weq^čcic a^γrum

2/ Ye^ča a^γrum

3/ F^yen wa^rac a^xam Nsen

4/ ukren tibhirt

5/ yekrez akal uzayar

N.B.: En plus des exercices cités et pour mieux accentuer cet apprentissage, nous pouvons demander aux étudiants de traduire des textes ou d'en rédiger eux mêmes, de transformer les noms y figurant d'un genre à l'autre ou d'un nombre à l'autre. En résumé, coordonner les exercices de ce cours avec d'autres.

1.1.1/ RESUME EN BERBERE



III - RESUME EN BERBERE:

Tazwert:

Talya n yisem, di tmaziɣt, t-tamazɣayt: yal isem iɣɣawi, di tazwara ines, yiwet n tiɣri (a,i neɣ u). Wagi d isem amalay. Ma yella d isem unti, irennu targalt (t) zdat tiɣri agi.

Imedyaten:

aqcic	(amalay)	taqcict	(unti)
ilef	(/)	tileft	(/)
ulmu	(/)	tulmuɣ	(/)

Maca, ilan kra n yismawen i ggan tasureft acku, ur iɣawin ara tiɣri agi n tazwara: seksu, ferru, beɣtu, laz, fad, kra, cwit, ferru,...

Timt'ara yettef yisem talya agi, tazwara ines t-tiɣri, neqqar d addad ilelli acku mači ala yiwet n talya i gesâa: Isem issen sin waddaden u yal yiwen deg-sen s talya ines.

Addad ilelli d win i deg iɣɣima yisem s talya ines taneɣlit: tazwara ines t-tiɣri, akken t-id-nenna yakan. Ma d addad amaruz, deg-s teɣɣat tazwara n yisem udem nniden ama s tmerna n wezgen-aɣri zdat n umagrad, ama s temlellit n umagrad s timmad-is.

Imedyaten:

aqcic	(A.I.)	weqcic	(A.A.)
aman	(A.I.)	waman	(A.A.)
ul	(A.I.)	wul	(A.A.)
ilef	(A.I.)	yilef	(A.A.)
adar	(A.I.)	udar	(A.A.)
taqcict	(A.I.)	teqcict	(A.A.)
tilelli	(A.I.)	tlelli	(A.A.)

Neqqar addad agi d amaruz acku isem yetwarez yer yisem nniden ney yer wemqim yellan uqbel-is, yeqqen yer yures bac a-t-isemmed.

Llan kra n yesteqsiyen yef-f^wigad i glaq a-d-nerr, d kra n temsal i glaq a-tent-nesqerdec deg-wmahil agi. Ant'i t-talyiwin n waddad amaruz? D'acu-t wazal i gesâa deg-giles amaziγ? Anida yettattaf yisem addad agi?

Talyiwin n waddad amaruz:

udmawen s-id-yetban waddad amaruz ur kifkiliten ara : mxallafen deg-gisem yer wayeç akken mxallafen yismawen ama di tewsatin , ama deg-wmagrad.

I/ Isem unti:

Ama d asgwet ama d asuf, isem unti izmer ad yawi yiwet di talyiwin agi :

I-1/ Ayelluy n umagrad :

tamettut (AI) tmettut (AA)

tasulla (AI) tsulla (AA)

I-2/ Tamlellit n umagrad :

taqcict (AI) teqcict (AA)

tislit (AI) teslit (AA)

Nwala di talya agi tis snat belli amagrad i gellan t-tiγri yeççuren (a) ney (i), yetneqlab yer yilem ney tiγri ur yeççuren ara (e).

Imusnawen iqedcen yef yiles amaziγ nnan-d belli snat n talyiwin agi d yiwet acku tis snat agi tufrar-ed si tmezwarut : ilem nni d-iγtuγalen deg-gwemdiq n umagrad di talya agi tis snat ur yesâi ara azal slid di temsislit acku ur nezmir a-d-nemmeslay ugar n snat n targalin mebla ma tella gar-asent tiγri . T-tagi i t-tamentilt s wayes d-yekcem yilem di talya agi.

I-3/ Takawt n umagrad :

tala	(AI)	tala	(AA)
tili	(AI)	tili	(AA)
tuga	(AI)	tuga	(AA)
tewser	(AI)	tewser	(AA)

Dagi, ur yetbeddil ara wudem n yisem ama deg-gwaddad ilelli ama deg-gwaddad amaruz, teɣyima talɣa ines akken tella.

II/ Isem amalay :

Akken t-id-nebder yakan, talɣiwin n umalay t-timazlayin, mxallafent ɣef tid n wunti.

II-1/ Tamlellit n umagrad :

aɗar	(AI)	uɗar	(AA)
asaru	(AI)	usaru	(AA)

M'ara yemlelli umagrad (a), yettuyal t-tɣri yeččuren (u), mači am-munti deg yettmelellay ɣer yilem (e).

II-2/ Timerna n wezgen-aɣri :

aman	(AI)	waman	(AA)
ul	(AI)	wul	(AA)
izi	(AI)	yizi	(AA).

Di talɣa agi, amagrad n yisem ad iqqim akken yella, ur iɣelli ur ittmelellay. Timerna n wezgen-aɣri (w) tettli zdat n umagrad (a) neɣ (u). Ma d azgen-aɣri (y), neɣ yettas-ed zdat umagrad (i).

II-3/ Tamlellit n umagrad ǵ-ǵmerna n wezgen-a ǵri :

axxam (AI)	wexxam (AA)
adrar (AI)	wedrar (AA)
ifker (AI)	yefker (AA).

Tamlellit n umagrad, di talya agi, am tin n wunti acku ti ǵri nni iyellin (a) ne ǵ (i) teǵtu ǵ-
al d ilem (e).

II-4/ Takawt n umagrad :

inisi (AI)	inisi (AA)
ilem ǵi (AI)	ilem ǵi (AA)
inifif (AI)	inifif (AA).

Llan atas n yismawen imalayen ur yettattafen ala yiwen wudem deg sin waddaden agi.

G.M: Nufa-d, ama di tcawit ama di tceñwit, atas n yismawen ur yettawin ara amagrad deg-
gwaddad ilelli. Maca, timti ara ttefn addad amaruz, teǵtu ǵal-ed ti ǵri agi tamezwarut am
teqbaylit.

suf (AI)	usuf (AA)
lum (AI)	ulum (AA)
yur (AI)	uyur (AA)
ala (AI)	hala (AA)
mallā (AI)	ǵmallā (AA)

Maca, ilaq an-nwali ay ǵer yiwen n umagrad n waddad ilelli yettak-ed sin ne ǵ tlata
wudmawen deg-gwaddad amaruz? Acimi ur yezmir ara yisem yettawin amagrad nni, deg-
gwaddad ilelli, ad yettef akw talyiwin-is deg-gwaddad amaruz?

Nufa-d belli llan ilugan di talyiwin agi irkwelli, d nutni i gejjagğan yal isem ur yezmir ara ad yettef nnig yiwet n talya deg-gwaddad amaruz. Ilugan agi, mači d ayen d-nhegga nekwni, d ayen yellan deg-wnagraw n yiles amaziγ.

Ilugan n talyiwin n waddad amaruz :

I/ Ismawen untiyen :

I-1/ Ayelluy umagrad : talya agi tūza ismawen at umagrad (a) neγ (i) yesâan yiwen seg-gudmawen agi:

I-1-a/ ta + rgl + γr + ntq (...).

tasusmi (AI) tsusmi (AA)

tafunest (AI) tfunest (AA).

I-1-b/ ti + rgl + γr + ntq (...).

tiziri (AI) tziri (AA)

tizizwit (AI) tzizwit (AA).

I-2/ Tamlellit umagrad : D agi, diyen, d ismawen yettawin amagrad (a) neγ (i), am-migi yef-fayeg d-nemmeslay aka. Maca, timti ara sen-yeγli umagrad, ur jγiman ara akken, yettuyal-ed yilem (e) γer wemdiq-is.

I-2-a/ ta + 2 rgl + γr (+ ntq)

targa (AI) terga (AA)

tazdayrit (AI) tezdzyrit (AA)

I-2-b/ ti + 2 rgl + γr (+ ntq).

titbirt (AI) tetbirt (AA)

tibħirin (AI) tebħirin (AA).

Tisuraf :

Akw ismawen isâan yiwet si talyiwin agi, jattafen addad amaruz s temlellayt umagrad nnsen ger usuf d wesgwet:

tayma (sf)	taymiwin (gt)
tazzla (sf)	tazzliwin (gt)
tikkci (sf)	tikkciwin (gt).

I-2-c/ ta + rgl (sd) + yr + ntq.

taxxam (AI)	texxamt (AA)
taccuyt (AI)	teccuyt (AA).

I-2-d/ ti + rgl (sd) + yr + ntq

tixxamin (AI)	texxamin (AA)
ticcuyin (AI)	teccuyin (AA).

Tisuraf :

D agi diyen, llant kra n tsuraf : wigi d ismawen untiyen ur yesâin ara amalay, wid yesâan yiwen wemdan kan akw d wid m'ur yettemlellay ara umagrad nnsen deg (a) yer (i) ger usuf d wesgwet :

talluyt (sf)	/	(gt)
tassara (sf)	tassariwin	(gt)

I-3/ Takawt umagrad:

Ismawen nniden irkwelli, jattafen yiwen wudem kan ur iyelli umagrad nnsen ur yettemlellay, m'ara âeddin deg-gwaddad ilelli yer umaruz.

I-3-a/ tu +

tuga (AI) tuga (AA)

tullma (AI) tullma (AA)

I-3-b/ te +.....

tewser (AI) tewser (AA)

tehri (AI) tehri (AA).

I-3-c/ ta + rgl + γr (rgl / 2rgl).

tala (AI) tala (AA)

tazayt (AI) tazayt (AA)

I-3-d/ ti + rgl + γr (rgl / 2rgl).

tili (AI) tili (AA)

tilist (AI) tilist (AA).

Rnu γer yismawen agi, wigad d-nebder di tsuraf, asgwet yejjawin amagrad (a) akw d usuf yejjawin amagrad (i).

Di tagara, hatenti talyiwin n wunti akken ma llant:

1- ta (AI).....ta (AA)

te (AA)

t (AA).

2- ti (AI).....ti (AA)

te (AA)

t (AA)

3-tu (AI).....tu (AA)

4-te (AI).....te (AA).

II/ Ismawen imalayan:

II-1/ Tamlellit umagrad (a/u): Kra n yismawen yettawin amagrad (a), deg-gwaddad ilelli, teɣneqlab tiyri agi nnsen yer (u), deg-gwaddad amaruz. Ismawen agi d wid yesâan yiwet si taliwin agi :

II-1-a/ a + rgl + yr + rgl / ntq (...).

aɗar (AI)	uɗar (AA)
ayaziɗ (AI)	uyaziɗ (AA)
afertettu (AI)	ufertettu (AA).

Tisuraf : Tɣgen tasureft kra n yismawen yettawin amagrad (a) deg-wsuf akw d wesgwet ne y wid yesâan ala yiwen wemdan :

akal (AI)	wakal (AA)
aman (AI)	waman (AA)
awal (AI)	wawal (AA)
awalen (AI)	wawalen (AA).

II-2/ Timerna n wezgen-ayri (w) ney (y) : Udem agi iħuza ismawen yettawin amagrad (a), (u) akw d (i) deg-gwaddad illeli. Amagrad agi, yettawima akken yella, ur iyelli ur iɣtemlellay. Nsemma-yas i talya agi "timerna n wezgen-ayri" acku nrennu (w) ney (y) zdat umagrad. Azgen-ayri, yusa-d am tsalelt yessiɣhiden tiyri agi tamezwarut n yisem. Ismawen tħuza talya agi, d wid igan am-mid ara d-nebder tura:

II-2-a/ u+

udem (A.I)	wudem (A.A)
ulawen (A.I)	wulawen (A.A).

II-2-b/ a + rgl / rgl (sd) (+ γr + rgl).

ass	(A.I)	wass	(A.A)
agur	(A.I)	wagur	(A.A)
azal	(A.I)	wazal	(A.A).

G.M: Ismawen agi d wid yesâan yiwen wemḍan kan akw d at umagrad ur nettemlellay ara ar

(i) deg -gwegwet.

II-2-c/ a + 2 rgl + γr (...).

accaren	(A.I)	waccaren	(A.A)
akraren	(A.I)	wakraren	(A.A)
akniwen	(A.I)	wakniwen	(A.A).

G.M: D agi diyen, ilaq an-nzer belli jikin akw yismawen at-umagrad (a) ur nettemlellay ara

deg-gwemḍan ar wayeḍ, wid yellan deg-giwen wemḍan kan akw d usuf b'umagrad (a).

II-2-d/ i + rgl / rgl (sd) (+ γr + rgl).

id	(A.I)	yid	(A.A)
idan	(A.I)	yidan	(A.A)
inneγ	(A.I)	yinneγ	(A.A).

II-2-e/ i + 2 rgl / rgl(sd) + en / an / awen (n wesgwet).

irden	(A.I)	yirden	(A.A)
ilfan	(A.I)	yilfan	(A.A)
iddawen	(A.I)	yiddawen	(A.A)
izmawen	(A.I)	yizmawen	(A.A).

G.M: An-nernu yer yismawen agi, asuf yesâan amagrad (i) yettemlellayen ar (a) deg-gwegwet.

iccer (A.I) yiccer (A.A) accaren (gt)

ifer (A.I) yifer (A.A) afriwen (gt).

II-3/ Tamlellit umagrad t-jmerna n wezgen-ayri:

Alugen agi, ihuza kra n yismawen yetjawin amagrad (a) neɣ (i). Timt'ara yeɣli umagrad n yisem, d agi, yetjuɣal d ilem (e) acku yella wezgen-ayri uqbel-is. Ismawen yeɣ d-netmeslay, d agi, d wid yesâan yiwet si talɣiwin agi:

II-3-a/ a + 2 rgl + ɣr (...).

agwni (A.I) wegwni (A.A)

abrid (A.I) webrid (A.A)

argaz (A.I) wergaz (A.A)

Llan kra n yismawen, xas akken sâan talɣa agi, tgen tasureft acku amagrad nnsen ur yettmelellay ara seg-gwemdan yer wayed neɣ d amagrad n wesgwet:

akraren (A.I) wokraren (A.A)

aklan (A.I) waklan (A.A)

akli (A.I) wakli (A.A)

atmaten (A.i) watmaten (A.A).

II-3-b/ a + rgl (sd) + ɣr (...).

axxam (A.I) wexxam (A.A)

annar (A.I) wennar (A.A)

Tgen tasureft yismawen yetjawin talɣa agi deg-gwesgwet akw d wid yesâan amagrad ur nettmelellay ara deg-gwemdan ar wayed:

accaren (A.I) waccaren (A.A)

addad (A.I) waddad (A.A)

addaden (A.I) waddaden (A.A)

II-3-c/ i + 2 rgl / rgl (sd) + γr (+ ntq).

irgazen (A.I) yergazen (A.A)

ixxamen (A.I) yexxamen (A.A).

Ma d ismawen yejjawin amagrad agi deg-wsuf ney wid yejjawin amagrad ur nejjemlellay ara deg-gwemdan ar wayed, tgen tasureft u ttattafen addad amaruz s tmerna n wezgen-ayri kan.

iddawen / iddew (A.I) yiddawen / yiddew (A.A)

izmawen / izem (A.I) yizmawen / yizem (A.A)

II-4/ Takawt umagrad (i) : Thuza ismawen yesaan talɣiwin agi:

i + rgl + γr + ntq (...).

imurar (A.I) imurar (A.A)

izurar (A.I) izurar (A.A).

Di tagara, hatenti talɣiwin akw d imagraden n umalay:

1/ a (A.I)----- u (A.A)

wa (A.A)

we (A.A).

2/ i (A.I)----- i (A.A)

yi (A.A)

ye (A.A).

3/ u (A.I)----- wu (A.A).

G.M: D wigi i d ilugan akw ɣ-ɣalyiwin n waddad amaruz di teqbaylit. Maca, ilaq an-nwali belli llan yeqbayliyen ur yesseqdacen ara talya agi n temlellit n umagrad (a/u) lakw ɣ-ɣmerna n wezgen-ayri (w) acku ɣɣarān ar wemɗiq-is tamlellit n umagrad (a/u).

Ay-agi, nufa-t-id ula di tcawit, tacenwit akw ɣ-ɣcelhit: s waya, neqqar-ed belli imazi yen n tmura agi irkwelɣisseqdacen ala talyiwin agi d-nebder s ilugan agi nnsent.

Tigwnatin deg yettattaf yisem addad amaruz:

Nenna-d di tazwara umahil belli isem, di tmaziyt, yessen sin waddaden, ilelli akw d umaruz. Addaden agi ur zmiren ara ad ilin di yal mɗiq di twinest neɣ deg-wmeslay acku yal yiwen deg-sen yesāa tiseyla t-id-yessifriren d imedqan anida d-yettili. Hatenti tmehla deg yettili yisem s wudem n waddad amaruz:

I/ D asemmad n wemqim:

I-1/ Asemmad n wemqim yellan d ameggay:

iruh weqcic : aqcic (A.I)

ruhen yergazen : irgazen (A.I).

Deg-medyaten agi, neɣwali belli ismawen (weqcic, yergazen) ttefn addad amaruz acku usan-d bac ad semmden imqimen (i,n) yellan netden yer wemyag (ruh). Maca, ilaq an-nwali belli ismawen agi ur llin ara d imeggayen acku nezmer a-ten-nekkes di twinas agi yerna ur ɣbeddilent ara inumak.

iruh . ruhen .

Ameggay d aferdis iteddun d wemyag, ur yezmir ara ad yennser fellas. Ur yezmir ara wemyag ad yili ma ulac ameggay acku ulac amyag ur igi ara umeggay. D ay-agi i yef d-qqaren imusnawen d iqeddacen n tmaziyt belli deg-giles agi nney mači d isem i d ameggay, d amqim nni yedduklen netta d wemyag.

I-2/ Asemmad n wemqim yellan d asemmad:

walay-t weqcic nni. aqcic (A.I).

Di twinest agi, isem (weqcic) yusa-d bac ad isemmed amqim (t) i gellan d uqqin yer wemyag. Maca, amqim agi ur yelli ara d ameggay, yusa-d d asemmad. Ameggay, d agi, d amqim (γ)

I-3/ Asemmad n wemqim yellan d iferdisen imajaren:

acu-t wasif agi? (.... t wasif).

anida-t wexxam-is? (.... t wexxam)

anwa-t wakli agi? (.... t wakli)

amek-iten waman-is? (.... ten waman).

I-4/ Asemmad n wemqim yeddane kra iferdisen nniden:

Ulaç-iten warrac nni (.... ten warrac)

Ulaçed-it weqcic nni (.... it weqcic)

Mazal-it wemyar-is (.... it wemyar)

Diri-ten waman is (.... ten waman)

Ccwit-t wergaz-im? (.... it wergaz).

I-5/ D asemmad n yisem:

Axxam n temyart : temyart (A.I)

Tisita n warrac : arrac (A.I).

Di tegwnij n usemmad n yisem, yettuçal-ed waddad amaruz s wudem d atrar : d ayen i wumi semman « addad amaruz yessden » acku neqqar-ed :

Axxam ~~temyart~~ .

Tisita b-bwarrac.

Maca, nufa-d belli talya agi tis snat tekka-d si temsertit n (n) akw d (w). S wakka i d-yejjas (T) ney (B) d ussid.

I-6/ D asemmad n yismawen imdanen:

yiwen weqcic	aqcic(A.I)
snat n tullas	tillas (A.I)
hdac n warrac	arrac(A.I).

Isem d-irennun yef yismawen imdanen yejjattaf addad amaruz. Maca, amaruz agi yejjas-ed s sin wudmawen: yella wanida d-yejjas d aherfi, yella wanda d-ijjas d ussid s temsertit n tenzejt (n) d wayen yellan zdat-es.

Yejjas-ed waddad amaruz d aherfi zdat yismawen imdanen

- imalayen seg: yiwen ar âecra, akw d meyya.

yiwen weqcic. âecra warrac. meyya warrac.

- untiyen seg: tlata ar âecra, akw d meyya:

tlata teqcicin. âecra teqcicin. meyya teqcicin.

Ma zdat yismawen imdanen nniden irkwelli, addad amaruz d ussid:

yiwet n teqcict : hdac n warrac.

I-7/ Zdat n kra n tinzay:

Yella di tmurt.	tamurt (A.I)
Yekka-d si tmazirt.	tamazirt (A.I)
Iruh ar wexxam.	axxam (A.I)
yedda d warraw-is.	arraw (A.I).

I-8/ Timti yeddukel yisem ar kra iferdisen yeqqnen (bu, sut, m, at...):

bu yiles.	iles (A.I)
sut yegreb.	igreb (A.I)

at wasif. asif (A.I)

m therçi tiherçi (A.I).

Ay agi d ayen yeqqnen yer tegwnatin anida d-yettas waddad amaruz. Maca, yella umeslay nniden yef-fwayeg ilaq a-d-nini kra n wawalen:

Llan kra iqeddacen n tmaziyt (EL MOUDJAHID), qqaren-d belli addad amaruz ur yesâi ara azal analqam di tmaziyt. Maca, nufa-d atas n twinas anida yesâa waddad agi azal meqqwren:

a/ Yesskan-ed anamek d wazal n kra n tinzay :

iruh ai wexxam $\neq$ iruh ar axxam.

iruh s wexxam-is $\neq$ iruh s axxam-is.

yeffey d wergaz $\neq$ yeffey d argaz.

b/ Di kra n twinas, yes i nezmer an-nzer belli isem d-irnan yef-femyag d asemmad ines

ney d asemmad n wemqim:

yeffey weqcic : weqcic (d asemmad n wemqim)

yeffey aqcic : aqcic (d asemmad n wemyag).

c/ Yesâa waddad agi azal nniden di temsislit imi yessishil ameslay di kra n tegwnatin

akka am tin deg msedfarent snat n tiyriwin.

IZEGZAL:

A.I : addad ilelli.

A.A : addad amarus.

rgl : targelt.

yr : tiyri.

nıq : tuntiqt

rgl (sd): targalt yessden.

sf : asuf

gt : asgwet.

G.M : ger tamawt.

AMAWAL N UMAHIL AGI :

acku	: parceque.
addad	: état.
addad ilelli	: état libre.
addad amaruz	: état d'annexion.
addad amaruz yessden:	état d'annexion renforcé.
udem	: forme / morphologie.
aferdis (iferdisen)	: unité.
ugar	: plus.
aḥerlī	: simple.
ilem	: voyelle neutre
iles	: langue.
alugen (ilugan)	: règles.
ameggay	: sujet.
amagrad	: voyelle initiale.
amawal	: glossaire des néologismes.
amalay	: masculin.
amqim	: pronom.
maca	: mais, cependant.
amahil	: travail.
amdan	: nombre.
amyag	: verbe.
amaḵḵar (imaḵḵaren)	: interrogatif.
amaynut	: nouveau.

anamek	: sens.
unti	: féminin.
ayelluy	: chute.
asuf	: singulier.
asgwet	: pluriel.
isem	: nom.
ismawen imḍanen	: noms de nombre.
ussid	: tendu / renforcé.
asemmad	: complément.
asemmad n wemqim	: complément d'un pronom.

aseǧhed	: renforcement.
slid	: sauf.
atrar	: nouveau.
asemmad	: action (fait) de compléter.
azal	: valeur.
azgen-ayri	: semi-voyelle.
izegzal	: abréviations.
talya	: forme.
timehla	: positions.
timerna	: préfixation.
tamazlayt	: particulière.
tamlellit	: alternance.
tamentilt	: cause, raison.
timsertit	: assimilation.

tinzaý	: prépositions.
tunṭıqt (tunṭıqın)	: syllabe.
timsislit	: phonétique.
tiýri	: voyelle.
targalt	: consonne.
tasureft (tisuraf)	: exception.
tawinest (tiwinas)	: phrase.
tazwara	: début.
tiwsatin	: genres.

I.V/ BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

Domaine berbère:

- ASPIGNON (R.) : Apprendre le berbère (Initiation au dialecte chleuh), Ed. Félix Mancho, Rabat, maroc, 1963.
- ACHAB (R.) : Tira n tmaziyt (taqbaylit), Ed. Revue Tafsut, Algérie, 1990.
- BASSET (A.) : Etude de géographie linguistique en kabylie, Ed. Laroux, Paris, 1929.
- BASSET (R.) : Notes sur le chaouia de la province de constantine, Ed. Imprimerie nationale, Paris.
- BASSET (A.)
&
PICARD (A.) : Eléments de grammaire (Kabylie, Irjen), Ed. La typo-Lito, Alger, 1948.
- BEN SEDIRA (B.) : Cours de langue kabyle (Grammaire et versions), Librairie Adolphe Jourdan, 1887.
- BENTOLILA (F.) : Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère (Ait-Seghrouchen d'Oum Jeniba - Maroc), SELAF, Paris, 1981.
- BOULIFA (A.S) : Méthode de langue kabyle, Ed. Adolphe Jordon, Alger, 1913.
- CASPARI (C.P) : Grammaire Arabe, Ed. Paris Maisonneuve, Paris, 1881.
- CHAKER (S.) : Manuel de linguistique berbère I, Ed. Bouchène, Alger, 1991.
- CHAKER (S.) : Un parler berbère d'Algérie (kabyle) "syntaxe", PUF, Aix-en-provence, 1983.
- CHAKER (S.) : Textes et linguistique berbère (Introduction au domaine berbère), Ed. du C.N.R.S, Paris, 1984.
- CORTADE (J.M) : Essai de grammaire touareg (dialecte de l'Aheggar), Publication de l'institut de recherches Saharienne, Alger, 1969.
- DALLEY (J.M) &
Sr LOUIS DE
VINCENNES : Initiation à la langue berbère (kabylie), Volume I, F.N. Algérie, 1960.
- DESTAING (E) : Etude sur le dialecte berbère des Béni-Senous, Ed.. Ernest Leroux, Paris, 1911.

- GENEVOIS (H) : Légende des rois de koukou, Le fichier de documentation berbère, N° 121, 1974.
- HADDADOU (M.A) : Structures lexicales et signification en berbère (kabyle)
Thèse de 3^{ème} cycle de linguistique, Université de provence, Aix-en-Provence, 1985.
- HANOTEAU (L.A) : Essai de grammaire kabyle, Bastide, Alger, 1858.
- HANOTEAU (L.A) : Essai de grammaire touareg, Bastide, Alger, 1855.
- HAMOUMA (H) : Manuel de grammaire berbère (kabyle), Ed. de l'association de culture berbère, Paris, 1987.
- HANOUS (S.) : Nouvelle grammaire berbère (la langue, les origines du peuple berbère), Ed. Librairie Klincksieck, Paris, 1968.
- JESTINARD
(Capitaine) : Manuel de berbère marocain (dialecte chleuh), Ed. Librairie orientale et américaine, Paris, 1914.
- KAHLOUCHE (R.) : Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français I,
Thèse de doctorat d'état, Université d'Alger, 1992.
- LANFRY (J.) : Ghadames (Etude linguistique et ethnographique), Ed. FDB, Fort-National, le fichier périodique, 1973.
- LAOUST (E.) : Siwa I (son parler), Ed. Librairie Ernest Leroux, Paris, 1931.
- LAOUST (E.) : Etude sur le dialecte berbère du chenoua (des Béni-Ménacer et des Béni-Salah), Ed. Ernest Leroux, Paris, 1912.
- MAMERI (M.) : Précis de grammaire berbère (kabyle), Ed. Awal, Paris, 1986.
- MAMERI (M.) : Grammaire berbère (kabyle), Ed. Awal, Paris, 1988.
- PRASSE (K.G.) : Manuel de grammaire touareg (Tahaggart), Akademisk Forlag, Copenhague, 1974.
- / : Alphabet Amazigh (berbère), Ed. Agraw Imazighène, Paris, 1986.

Articles (revues) :

- BASSET (A.) : "Sur la voyelle initiale en berbère" in : Articles de dialectologie berbère, Ed. Klincksieck, Paris, 1950.
- BASSET (A.) : "Détermination et indétermination de nom en berbère" in: Glecs (compte rendu des études chamito-sémitiques), Tome V, 1960-1963.
- BASSET (A.) : "N devant complément de nom en berbère", Extrait de : GLECS, Tome V.
- BASSET (A.) : "Nom de parenté en berbère", Extrait de : GLECS, Tome IV, 1945-1948.
- BASSET (A.) : "Réduction de diphtongue et constance de la voyelle initiale en berbère", Extrait de GLECS, Tome VIII.
- BASSET (A.) : "Sur l'anticipation en berbère", Extrait de WILLIAM Marçais, 1950.
- BASSET (A.) : "Note sur l'état d'annexion en berbère", Extrait de: Bulletin de la société de linguistique de Paris, Tome 33, Ed. Librairie Klincksieck, Paris 7, 1932.
- BENLEKHDAR (M.): "La fonction-Sujet-en Tamazight (parler des Ait-Izdeg, Maroc)", in : Etudes et documents berbère, N° 7, Ed. Corlet Imprimeur, Paris, 1990.
- BENTOLILA (F.) : "La neutralisation de monème", Extrait de : La linguistique N°28-1, PUF, 1992.
- BOUKOUS (A.) : "L'emprunt linguistique en berbère, dépendance et créativité", in: Etudes et documents berbère N°6, Corlet Imprimeur, Paris, 1989.
- CADI (K.) : "Pour un retour d'exil du sujet lexical en linguistique berbère", Extrait de : Awal (cahiers d'études berbère), 1990, Imprimé à E.N.A.G., Réghaia, Algérie, 1991.
- CHAKER (S.) : "Spirantisme en berbère", in : GLECS, Tome XVI, 1971/1972.
- CHAKER (S.) : "Annexion (état d'...)", in : Encyclopédie berbère V, EDISUD, Aix en provence, France, 1988.

- COHEN (D.) : "Les langues Chamito-Sémitiques", in : Le langage , Ed. Gallimard, 1968.
- Dalley (J.M) : "extention de l'emploi de l'état d'annexion", in : Mémorial André Basset , Adrien Maisoneuve, Paris, 1957.
- EL-MOUDJAHID (E): "Un aspect morphologique du nom en tamazight (l'état d'annexion)", in : Langues et littératures, Volume II, 1982.
- GALAND (L.) : "Types d'expansions nominales en berbère" , in : Cahiers Ferdinand de saussure , N°25, 1969.
- GALAND (L.) : "La construction du nom complément de nom en berbère", in : GLECS , Tome X.
- GALAND (L.) : "L'énoncé verbal en berbère (Etude de fonction)", in : Cahiers Ferdinand de Saussure , Volume 21, Ed. Librairie Drez, Genève, 1964.
- Galand (L.) : "La construction du nom de nombre dans les parlers berbères", in : Vephandlungen des zweiten internationalen dialektologen kongresses , Ed. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, 1967.
- JEBBOUR (A.) : "Structure morphologique de nom et problème de la voyelle initiale des noms en tachelhit (Parlers des Tiznit, Maroc)", in : Etudes et documents berbères , N°8, EDISUD, 1991.
- LANFRY (J.) : "Sur l'état d'annexion dans les parlers ghadamsi", in : GLECS, Tome XVI, 1971-1972.
- LANFRY (J.) : "Deux notes sur le berbère de ghadames", in : GLECS, Tome XVI, 1971-1972.
- LEGUIL (A.) : "Remarques sur la labiovélarité en berbère", in : Bulletins de la société de linguistique de Paris, Tome 76, Librairie Klincksieck, Paris 7, 1981.
- VYICHL (W) : "L'article défini du berbère", in : Mémorial André Basset, Adrien Maisoneuve, 1957.

Dictionnaires (berbère) :

- DESTAING (E.) : Dictionnaire français-berbère (Dialecte des Béni-Snous), Ernest Leroux éditeur, Paris, 1914.
- HUYGHE (G.) : Dictionnaire français-chaouia (Qamus rumi-cawi), Ed. Adolphe Jordan, Alger, 1906.
- HUYGHE (G.) : Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français, Ed. Librairie Adolphe Jordan, Alger, 1907.
- / : Amawal n tmazight tatrart (Lexique de berbère moderne) Tamazight-Tafransist/Tafransist-Tamazight, Ed. de l'association culturelle tamazight Bgayet, 2^{ème} édition, 1990.

Ouvrages de linguistique générale :

- MARTINET (A.) : Eléments de linguistique générale, Librairie Armand Collin, Paris V, 1980.
- Syntaxe générale, Librairie Armand Collin, Paris, 1985.
 - La linguistique synchronique, PUF, 1974.
 - Linguistique fonctionnelle, PUF, 1979.
 - Fonction et dynamique des langues, Librairie Armand Collin, Paris, 1989.
 - Evolution des langues et reconstruction, Editions PUF, 1975.
- MOUNIN (G.) : Clefs pour la linguistique, CLEFS, Editions Seghers, Paris, 1960.

Dictionnaires :

- DUBOIS et autres : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris Cedex 06, 1989 et 1994.
- MOUNIN (G.) : Dictionnaire de la linguistique, PUF, 1974.
- : Dictionnaire encyclopédique, Tome I, Librairie Larousse, Paris, 1966.